UFR LANGUES, CULTURES ET COMMUNICATION
UNIVERSITÉ Clermont Auvergne

MASTER LETTRES, LANGUES, CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

Option Allemand

LIVRET DE L'ETUDIANT
1ere et 2ème année
2019/2020

Responsables

Anne-Sophie Gomez (parcours médias&médiation culturelle)

A-Sophie.GOMEZ@uca.fr

Friederike Spitzl-Dupic (parcours métiers ens. supérieur et de la recherche)

friederike.spitzl-dupic@uca.fr

Secrétariat : Nathalie POLICARD
Bureau F 18
34 Avenue Carnot TSA 60401
63001 Clermont-Ferrand Cedex 1
Ouverture :
Tous les jours de 9h00 à 11h30 et de 14h00 à 16h00
Fermé le vendredi après-midi

Centre d'enseignement à distance (CEAD) : Lisette FELIX, lisette.felix@uca.fr /

cead@uca.fr ; tél. 04 73 40 85 31 ou 85 32

Sommaire

- Présentation générale p.3
  - Perspectives
  - Besoin d'informations
- Descriptif des deux parcours p.4
- Avertissement p.5

Calendrier pédagogique 2019/2020 p.7

- Descriptif du parcours 1 Métiers de l'enseignement supérieur et de la recherche
  - **Master LLCER MESR** p.8
  - ➢ Descriptif p.9
  - ➢ Organisation des études p.8
  - ➢ Maquette p.9
  - ➢ Descriptif des cours p.11
  - ➢ **Master 2** p.20
  - ➢ Maquette p.20
  - ➢ Descriptif des cours p.21
  - ➢ Annexes : descriptifs des cours autres en option (NB : pas tous ouverts pour les étudiant.e.s à distance) p.24

- Descriptif du parcours 2 Media et médiation culturelle p.6
  - **Master 1 LLCER Médias et médiation** p.35
  - ➢ Descriptif p.35
  - ➢ Organisation des études p.36
  - ➢ Maquette du M1 et du M2 p.36
  - ➢ Descriptif des cours p.37
  - **Master 2 Médias et médiation** p.41
  - ➢ Descriptif des enseignements p.41
- Recherche (bilan de recherche, mémoire) et stage p.45
- Relations internationales p.50
- Equipe Pédagogique p.50
- Informations pratiques p.52
  - Evaluations des connaissances et examens p.52
  - RSE p.52
  - Césure d'études p.52
  - Lieux de travail, bibliothèques p.53
  - Orientation p.54
  - Canaux de diffusion des informations p.54
  - Service de santé universitaire p.54

Avant-Propos

Pour accéder à nos formations

Pour postuler : http://www.uca.fr/formation/candidature-et-inscription/
Toutes nos formations sont accessibles dans le cadre de la formation continue avec possibilité de Validation des Acquis de l'Expérience (VAE) : http://www.uca.fr/formation/formation-tout-au-long-de-la-vie/

Présentation du master

Le Master LLCER s'adresse aux étudiants passionnés de langues et de cultures étrangères. Il prépare à l'insertion professionnelle dans le domaine de l'enseignement et de la recherche ou des Médias et de la médiation culturelle.

Ces deux spécialisations se construisent grâce à la connaissance de langues et de cultures étrangères qui constituent un atout sur le marché du travail.

Il est accessible aux étudiants titulaires d'une licence en langues étrangères ou titulaires d'une autre licence et ayant de solides connaissances dans l'une des langues étrangères étudiées.

Il se décline autour des études anglophones, allemandes, hispaniques, italiennes, lusophones et russes.

➔ Objectifs

Il a pour objectif de permettre à l'étudiant d'approfondir ses connaissances générales et de se spécialiser en se professionnalisant dans l'un de ses deux parcours : Métiers de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche ou Médias et Médiation culturelle.

L'originalité des approches utilisées dans cette formation favorise la complémentarité de la théorie et de la pratique. Elle repose sur une parfaite connaissance de la langue et des environnements culturels des aires étudiées.

Parcours 1 Métiers de l'enseignement supérieur et de la recherche
Ce parcours permet à l'étudiant d'approfondir ses connaissances générales et de se spécialiser en recherche dans un domaine de la littérature, de la civilisation ou de la linguistique étrangères.
Il s'adresse aux étudiants qui veulent approfondir les connaissances et les compétences acquises.
Les débouchés de ce parcours sont la formation aux métiers de chercheurs ou d'enseignants-chercheurs (préparation d'un doctorat) ou aux métiers de l'enseignements (agrégation à l'issue du M2 ou passerelles entre ce master et le master Meef).

Parcours 2 Médias et médiation culturelle
L'objectif est d'allier les connaissances en LLCER, les nouvelles technologies et les différents aspects de la médiation culturelle (littérature, presse, création éditoriale et audiovisuelle, radio, nouveaux médias, communication) pour former des professionnels compétents, capables d'anticiper les exigences futures de ce secteur.
Il s'adresse notamment aux étudiants qui souhaitent se professionnaliser en dehors de l'enseignement.
Les débouchés de ce parcours sont l'audiovisuel (radio, vidéo, télévision, internet) et la médiation culturelle (ONGs, organismes internationaux, associations, fondations, centres culturels, musées, festivals).

➔ Forces

- Un corps professoral compétent, spécialisé, qui associe enseignants-chercheurs et professionnels.
- Des cours et des séminaires diversifiés qui permettent à l¹étudiant d¹approfondir ses connaissances, de s¹initier à la recherche et qui répondent aux objectifs de professionnalisation.

- ❖ Une ouverture sur des compétences indispensables aux chercheurs (méthodologie de la recherche, analyse sémiologique du texte et de l'image, analyse du discours) (Parcours 1) ou aux professionnels de la médiation culturelle (audiovisuel, médias et médias sociaux, communication) (Parcours 2).
- ❖ Une ouverture internationale (équipe pédagogique, partenariats).
- ❖ Un adossement à 5 centres de recherche (Parcours 1) et à plusieurs entreprises, festivals et associations travaillant dans le secteur de la médiation culturelle (Parcours 2).
- ❖ Un stage en équipe d'accueil (Parcours 1) ou en entreprise (Parcours 2)
- ❖ La rédaction d'un mémoire de recherche.

➔ Perspectives

Poursuite d'études :

- la préparation du Doctorat d'Etudes anglophones.
- les concours de l'enseignement, Capes et Agrégation d'anglais.

Débouchés professionnels :

L'ouverture proposée vers le milieu professionnel permet soit une intégration directe, soit une passerelle vers des formations professionnelles spécialisées dans des domaines tels que :

- la traduction, l'interprétariat
- la documentation
- l'édition, le journalisme
- le tourisme
- les métiers du livre

Responsables de la formation :

Pour toute question pédagogique ou relative à votre cursus universitaire, vous devez vous adresser au secrétariat ou au responsable de votre année d'étude.
Vous pouvez demander un rendez-vous à l'enseignant-référent en lui envoyant un message électronique afin qu'il puisse vous contacter. Vous n'oublierez pas d'indiquer vos coordonnées téléphoniques, ainsi que le motif de votre demande. Toute correspondance par courriel doit se faire à partir de votre adresse électronique UCA.

Directeur du master et responsable du parcours 1 : Christophe Gelly

Responsable du parcours 2 : Nicolas Violle

Référent de l'option allemand : Friederike Spitzl-Dupic

Personnes ressources :

SECRETARIAT : Nathalie Policard 04 73 40 85 19 bureau F18

BUREAU DES MEMOIRES ET DES STAGES : stages.lcc@uca.fr bureau F6

CEAD

Un enseignement à distance est proposé en M1 et M2 Allemand, Anglais et Espagnol.

Informations pratiques / **Site web :** http://www.uca.fr/formation/nos-formations/formation-a-distance/

Centre d'enseignement à distance cead@uca.fr

Tél. 04 73 40 85 31 ou 85 32

Madame Lisette FELIX : Lisette.FELIX@uca.fr

Besoin d'informations, problème d'orientation ?

Adressez-vous en priorité à vos responsables pédagogiques (responsables d'année), en prenant rendez-vous avec eux par courrier électronique

Avertissement

Pour tous les travaux (écrit, oral, dossier) il est rappelé que **toute citation non déclarée constitue un plagiat**, et donc une fraude morale et intellectuelle. Toute utilisation de documents ou fragments de documents (par exemple issus de l'Internet) doit être dûment signalée dans les références bibliographiques. Toute tentative de plagiat conduira automatiquement à une note de zéro et à une sanction. Les travaux seront systématiquement soumis à un logiciel de détection du plagiat.

Afin de vérifier l'absence de plagiat, il est obligatoire pour tout candidat en M1 et en M2 de remettre simultanément à la version papier de son bilan ou de son mémoire une version électronique de ses travaux. Celle-ci sera analysée par le logiciel de détection anti-plagiat de l'UCA.

Le Master 2 peut être préparé en deux ans par les étudiant(e)s qui justifient d'un emploi. Pour les autres, une demande de dérogation est nécessaire.

Descriptif des deux parcours

❖ Parcours 1 : Métier de l'enseignement supérieur et de la recherche

Objectifs

Le **parcours Métier de l'enseignement supérieur et de la recherche** vise à assurer :
- une solide formation en langue ainsi qu'une formation pluridisciplinaire dans le champ d'une aire linguistique et culturelle spécifique. Cette double approche doit permettre à l'étudiant d'approfondir ses connaissances et d'acquérir des méthodes de recherche.
- une spécialisation progressive et modulable selon le projet professionnel et la poursuite des études : thèse, concours, concours + thèse, insertion professionnelle autre que les métiers de l'enseignement (traduction, concours administratifs, journalisme), formation professionnelle complémentaire. Cette spécialisation se fera soit en linguistique, soit en littérature, soit en civilisation.
- un apprentissage du travail en autonomie dans le cadre de la rédaction du mémoire de recherche, et l'acquisition d'une capacité de synthèse et d'assimilation en lien avec un champ disciplinaire précis, mais adaptable à des questions plus larges dans le domaine des grandes sous-disciplines liées à l'étude des langues étrangères (littérature, civilisation, linguistique)

Cette formation est également **professionnalisante** grâce à l'intégration dans le cursus de plusieurs UE qui visent à préparer l'étudiant à des situations concrètes auxquelles le chercheur doit faire face. L'UE de **communication scientifique** (dispensée en M1 et en M2) permet d'aborder les problèmes qui se posent de manière pragmatique lors, par exemple, de la rédaction d'une proposition de communication à une conférence scientifique : recueil de la bibliographie, techniques de présentation d'un sujet, normes ortho-typographiques à respecter, etc. En M2, l'UE « **Stage en équipe d'accueil** » prépare les étudiants à présenter une communication scientifique dans une journée d'études ou un colloque, soit par un travail d'accompagnement d'une manifestation scientifique organisée à l'UCA, soit par le biais d'une participation à une journée d'études réservée aux étudiants de Master et à laquelle

ils sont invités à présenter une communication.

Nos atouts

- Possibilité d'enseignement à distance (pour les options Allemand, Anglais, Espagnol, Italien, Portugais
- Adossement à la recherche en langues, cultures, littératures étrangères.
- Quand la formation au concours est ouverte possibilité de suivre en M2 des enseignements d'agrégation validables en crédits ECTS, à la place d'une UE. Ces enseignements sont choisis dans les cours au programme de l'agrégation de l'année suivante (le programme de l'agrégation n'étant renouvelé que par moitié), ce qui constitue une excellente préparation à l'agrégation si l'étudiant(e) souhaite passer ce concours après le Master
- Un vaste choix de sujets pouvant être encadrés par l'équipe pédagogique du Master ((selon les options, la liste des enseignants et de leurs domaines de spécialité figure ci-après ou est disponible auprès du responsable de l'option)
- Un suivi individualisé par le directeur de recherches

❖ Parcours 2 : Médias et Médiation Culturelle

Objectifs

Le parcours Médias et Médiation Culturelle forme des médiateurs culturels, spécialistes de langues et cultures étrangères (allemand, anglais, espagnol, italien, portugais, russe).

Le médiateur culturel correspond à une pluralité d'opportunités d'intégration professionnelle dans des postes en lien avec le développement culturel, la programmation de spectacles, et les missions d'animateurs culturels, d'attachés de presse, de directeurs de festival, de responsables d'associations, etc. et qui tous ont comme objectif d'**assurer l'accès à la culture au plus grand nombre.**

Ses compétences sont la **communication, la conception d'objets culturels ou informatifs, l'administration, la gestion et le management.**

La force du médiateur culturel est de travailler au sein d'une **équipe et au contact du public, c'est souvent l'interface entre un artiste et le public et** l'interlocuteur des artistes.

L'originalité de notre formation est de conjuguer l'approfondissement des compétences en langues et cultures étrangères et les compétences propres aux médiateurs culturels. Ils seront ainsi aptes à évoluer dans une dimension véritablement internationale, caractéristique de la culture et de sa circulation aujourd'hui.
Notre formation s'articule autour d'enseignements liés aux techniques de création (audiovisuelle, éditoriale, radio), à la connaissance des milieux professionnels (création et gestion d'Association, d'ONG, de festivals), à l'approfondissement des capacités d'analyse et de connaissance des secteurs professionnels (enjeux du scénario, médiation littéraire, médias), à la communication, et à l'utilisation des technologies numériques à des fins de communication (création de contenus pour les médias, création de sites web, utilisation des réseaux sociaux professionnels).

Les professionnels que nous formons sont à même de travailler dans des ONGs, des organismes internationaux, des associations, des fondations, des centres culturels, des musées, des festivals ou dans l'audiovisuel (radio, vidéo, télévision, internet).

Nos atouts

- Possibilité d'enseignement à distance (pour les options Allemand, Espagnol, Italien, Portugais).
- Développement de l'esprit d'initiative, contribuant à l'insertion professionnelle des étudiants.
- Stages, projets collectifs et séjours d'études à l'étranger.
- Intervention de professionnels exerçant dans l'audiovisuel et la médiation culturelle.
- Formation conçue grâce à un travail étroit avec un réseau d'institutions partenaires.
- Adossement à la recherche en langues, cultures, littératures étrangères.

CALENDRIER PEDAGOGIQUE 2019/2020

Réunion de rentrée : **MERCREDI 4 SEPTEMBRE 2019 à 14h**

Début des cours : **9 SEPTEMBRE 2019**
Fin des cours : **6 DECEMBRE 2019**

Semaine pédagogique : **du 9 au 13 DECEMBRE 2019**

Pour les étudiants	**MASTER1**		**MASTER2**	
	1e session	**2e session**	**1e session**	**2e session**
Sujets des dossiers (S1, S3) donnés avant le	10 Décembre 2019	10 Avril 2020	10 Décembre 2019	10 Avril 2020
Remise des dossiers (S1, S3) par les étudiants	27 Janvier 2020	25 Mai 2020	27 Janvier 2020	25 Mai 2020
Remise des Bilans de recherche, Mémoires de recherche et Rapports de stage (S2, S4)	25 Mai 2020	25 Juin 2020	25 Mai 2020	4 Septembre 2020
Remise des documents relatifs aux stages	11 Mai 2020	11 juin 2020		

Pour les enseignants	**MASTER1**		**MASTER2**	
	1e session	**2e session**	**1e session**	**2e session**
Retour des notes des examens terminaux et des dossiers (S1, S3)	17 Février 2020	9 Juillet 2020	17 Février 2020	9 Juillet 2020
Retour des notes des Bilans de recherche, Mémoires de recherche et Rapports de stage (S2, S4)	5 Juin 2020	9 Juillet 2020	5 Juin 2020	18 Septembre 2020

Examens 2e session (S1, S3)		du 8 Juin au 4 Juillet 2020		du 8 Juin au 4 Juillet 2020
Délibérations	10 Juin 2020	13 Juillet 2020	10 Juin 2020	23 Septembre 2020

Parcours Métiers de l'enseignement supérieur et de la recherche

Responsable du parcours : Christophe Gelly

Le Master Langues, Littératures et Civilisations Etrangères et Régionales parcours Métier de l'enseignement supérieur et de la recherche vise à assurer :
- une solide formation en langue ainsi qu'une formation pluridisciplinaire dans le champ d'une aire linguistique et culturelle spécifique. Cette double approche doit permettre à l'étudiant d'approfondir ses connaissances et d'acquérir des méthodes de recherche.
- une spécialisation progressive et modulable selon le projet professionnel et la poursuite des études (thèse, concours, concours + thèse, insertion professionnelle autre que les métiers de l'enseignement, formation professionnelle complémentaire). Cette spécialisation se fera soit en linguistique, soit en littérature, soit en civilisation.

Il s'appuie sur 5 équipes de recherche dont les membres sont des linguistes, des spécialistes des diverses littératures et de l'histoire des idées, des historiens, des civilisationnistes.
Ce sont :
- le LRL : Laboratoire de recherches sur le langage (EA 999), **(**dirigé par Friederike Spitzl-Dupic).
- le CELIS : Centre de recherches sur les littératures et la sociopoétique (EA 4280), (dirigé par Bénédicte Mathios).
- l'IHRIM : l'Institut d'Histoire des Représentations et des Idées dans les Modernités (UMR 5317 du CNRS), (dirigé par Sophie Chiari).
- l'EHIC : Espaces humains et interactions culturelles (EA 1087), (dirigé par Timothy Whitton).
- Le CHEC : Centre d'Histoire « Espaces et Cultures » (EA 1001), (dirigé par Philippe Bourdin).

Chaque unité possède un site Internet où sont indiqués ses grands axes de recherche.

Les membres de l'équipe pédagogique du master appartiennent à l'une ou l'autre de ces équipes, ce qui garantit l'harmonie entre recherche et enseignement.

Organisation des études

A. Contenu Master 1

La première année M1 (60 crédits) offre une formation associant l'étude de la langue anglaise à une première étape de spécialisation dans un domaine (linguistique, littérature ou civilisation). La formation comprendra des enseignements méthodologiques et disciplinaires et la rédaction d'un bilan de recherche de 50 pages environ (le mémoire définitif sera rédigé en M2). Le directeur de recherche en fixe les contours.

B. Contenu Master 2

La deuxième année M2 (60 crédits) approfondit la formation à la recherche et débouche sur la rédaction d'un mémoire abouti. Elle comprend :

▪ Un enseignement en langue anglaise (traduction universitaire, théories et pratiques de la traduction).
▪ Un séminaire transversal, théorique et méthodologique
▪ Un séminaire en littérature ou histoire-civilisation ou linguistique selon le sujet de mémoire.
▪ Un séminaire complémentaire disciplinaire (Etudes germaniques) ou pluridisciplinaire selon l'orientation du sujet de mémoire.
▪ Un stage en équipe d'accueil, dans l'une des équipes de recherche.

Ce stage permet à l'étudiant de s'initier à l'activité de recherche collective, et peut prendre diverses formes : participation à des séminaires ou des colloques, travaux de synthèse, rédaction d'un article, établissement de bibliographies… L'étudiant est censé prendre contact avec un responsable du centre de recherche en lien avec son sujet de mémoire et organiser son stage en relation avec le responsable du centre et son directeur de recherches.

▪ La rédaction d'un mémoire qui, dans le prolongement du M1, vise à manifester les aptitudes de l'étudiant à la recherche.

Les sujets de mémoire doivent être indiqués sur la fiche d'inscription pédagogique avant le 4 novembre. L'étudiant devra régulièrement correspondre avec son directeur de recherche pour le tenir au courant de l'avancée de ses travaux.

Se reporter à la partie BILANS de RECHERCHE, MEMOIRES et RAPPORTS de STAGE.

Emploi du temps

Pour consulter vos emplois du temps dès la rentrée, veuillez-vous connecter sur votre ENT à l'aide de vos identifiants et codes d'accès.

1ERE ANNEE DE MASTER

SEMESTRE 1

MASTER 1	HEURES	CREDITS
UE 1 Langue Thème version allemand Communication orale allemand	36h	6
UE 2 Lansad	20h	3
UE 3 Approches théorique et méthodologie Littérature ou Civilisation ou Linguistique (2 enseignements au choix) Méthodologue de la recherche (gr1 pour P1 gr2 pour P2)	12h/12h 6h	6
UE 4 Images et textes (cours du CEAD pour tou-te-s) Textes et linguistique allemand	24h	3
UE 5 Littérature et civilisation **(cours du CEAD pour tou-te-s)**	24h +24h	6

Littérature allemande Civilisation allemande		
UE 6 Séminaires (1 enseignement) ***Culture allemande* (cours du CEAD pour tou-te-s)** **ou** N.B. Le choix d'un autre séminaire est possible MAIS ATTENTION POUR LES ÉTUDIANTS À DISTANCE : TOUS LES COURS N'EXISTENT PAS À DISTANCE Séminaire de civilisation anglophone Séminaire de littérature anglophone Séminaire américaniste culture des Amériques Séminaire linguistique Séminaire Histoires de voyages Sociologie de la culture Sociologie de la lecture Environnement socio-économique et culturel Séminaire du Master Création littéraire Littérature Moyen-Age, Renaissance et âge classique Littérature Lumières et Romantismes Littérature du XX-XXIe siècles Histoire littéraire, formes et genres Littérature comparée programme 1 Littérature comparée programme 2 Séminaire du Master Sciences du Langage Séminaire Linguistique anglaise: traductologie et grammaire	24h	3
UE 7 Communication scientifique	12h	3

SEMESTRE 2

MASTER 1	**HEURES**	**CREDITS**
TER ou UEP Mémoire Bilan de recherche Master 1 OU Stage + rapport de stage		30

DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS

Avertissement : les séminaires sont décrits en annexe. Les annexes se trouvent à la suite du descriptif des enseignements de M2 Recherche.

► **UE 1 Langue (**12h+12h+12h, 6 ECTS)
Thème - Version - Communication orale allemand

► **Thème**

Friederike SPITZL-DUPIC – 12 TD

Descriptif : Le cours proposera des exercices portant sur des textes littéraires et éventuellement journalistiques. Les traductions seront l'occasion d'améliorer la maîtrise des structures linguistiques allemandes, d'affiner la perception de styles différents, d'approfondir la connaissance du lexique et de développer la sensibilité interculturelle.

Bibliographie : *Ouvrages à connaître, à consulter régulièrement*

- Confais, Jean-Paul 1995. *Temps, mode, aspect. Les approches des morphèmes verbaux et leurs problèmes à l'exemple du français et de l'allemand*, PUM.

- Dudenredaktion (Hrsg.) 2005[7]. *Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache.* 7., völlig neu erarbeitete und erweiterte Aufl., Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag [Der Duden in 12 Bänden – Bd. 4].

- *Duden. Deutsches Universalwörterbuch*, Mannheim: Dudenverlag

- Grévisse, Maurice 1986. *Le bon usage*, Paris : Duculot.

- Blumenthal, Peter 1997. *Sprachvergleich Deutsch–Französisch*., 2. neubearbeitete und ergänzte Auflage. Tübingen: Niemeyer.

- Malblanc, Alfred 1968. *Stylistique comparée du français et de l'allemand*, Paris : Didier.

- Pérennec, Marcel 1993. *Eléments de traduction comparée français-allemand*, Paris : Nathan.

- Schanen, François / Confais, Jean-Paul 1988. *Grammaire de l'allemand. Formes et Fonctions*, Paris : Nathan.

Contrôle des connaissances : examen terminal écrit 1h30

► **Version**

Patrick del DUCA - 12 TD

Descriptif : Les textes à traduire seront des textes littéraires et textes journalistiques. Une bibliographie sera fournie à la rentrée (en ligne).

Contrôle des connaissances: examen terminal écrit 1h30

► **Communication orale**

Friederike SPITZL-DUPIC - 12 TD

Descriptif : Ce cours a pour objectif le perfectionnement de l'expression orale. Des exercices en ligne seront proposés tout le long du semestre.

Contrôle des connaissances : Le contrôle se fait sous forme de contrôle continu oral, pour les étudiants à distance par des enregistrements à envoyer.

UE 2 LANSAD

Voir cours de langue proposés au CLM.

UE 3 Approches théoriques (deux cours au choix)

- **Littérature** (12h)

Coordinatrice : Priscilla Wind

- Cours de Patricia Godi

Ce cours s'intéressera à l'esthétique moderniste telle qu'elle s'élabore au sein de la poésie américaine dans les premières décennies du XX^{e} siècle, en puisant dans l'héritage symboliste européen, la croyance dans la supériorité de l'impersonnalité en poésie, la conception du poète technicien. Seront abordés les essais critiques et les œuvres d'Ezra Pound et de T. S. Eliot, mais également d'autres poètes états-uniens, tels que William Carlos Williams et Marianne Moore. À travers les œuvres de ces poètes s'instaure un dialogue original et fécond entre la tradition européenne la plus érudite, issue de l'Antiquité et du Moyen Âge, et les expérimentations formelles les plus audacieuses, inscrites dans l'esprit de « changement » typiquement américain déjà présent dans les œuvres de Walt Whitman et d'Emily Dickinson au milieu du XIX^{e} siècle.

Bibliographie :

ALLEN, Donald, TALLMAN, Warren. *The Poetics of the New American Poetry*. New York : Groove Press, 1973.
FAUCHEREAU, Serge. *Lecture de la poésie américaine*. Paris : Somogy, 1998.
(Un dossier de textes sélectionnés pour le cours sera distribué à la rentrée)

- Cours de Régis Gayraud (4h)

- Cours de Priscilla Wind(4h) : **Modernité, poésie et crise de l'identité en Allemagne (1900-1920)**

Le cours étudiera, à travers des poèmes sélectionnés en traduction française, la crise esthétique et sociale qui caractérise l'Allemagne pendant la période dite « expressionniste ». Si l'industrialisation et l'urbanisation rapides de la fin du XIX^{e} siècle ont certes facilité les échanges et stimulé la création, elles ont aussi contribué à la crise d'un sujet désormais confronté à l'anonymat puis à l'expérience traumatique de la guerre. C'est ce qui a conduit le poète Gottfried Benn (1886-1956) à réfléchir, dans un essai publié en 1920, à la condition du sujet moderne et à son rapport ambivalent au mythe comme éventuelle échappatoire. Des extraits de ce texte seront mis en perspective avec des œuvres d'autres poètes de l'époque qui tentent d'affirmer leur individualité face à l'impersonnalité croissante du monde.

Bibliographie :

Benn, Gottfried: *Das moderne Ich*. In: Wellersdorf, Dieter (dir.): Gottfried Benn. *Essays, Reden, Vorträge*. Gesammelte Werke in vier Bänden. Erstes Band. Limes Verlag, Wiesbaden 1959. [les principales citations seront fournies et traduites dans le cours]
Benn, Gottfried, et Garnier, Pierre (traduction française). *Poèmes.* Paris : Gallimard, 1972.
Colombat, Rémy : *Rimbaud, Heym, Trakl: Essais De Description Comparée.* Berne: P. Lang, 1987.
Friedrich Hugo, Demet, Michel-François (traduction française) : *Structure de la poésie moderne.* Paris : Librairie Générale Française, 1999.
Georg Heym, *Poèmes*. traduction et postface de Dominique Iehl. Paris : L'Harmattan, 2013.

- **Civilisation** (12h) (lundi 10h15-11h15)
-
- **Oliver Schulz** : « Comment écrire l'histoire de l'antisémitisme »

Le but du cours est de donner un aperçu sur l'historiographie consacrée à l'étude de l'antisémitisme. Après une introduction dans la thématique, les termes et les concepts fondamentaux, comme la distinction entre « antijudaïsme » et « antisémitisme », et une présentation de l'histoire de l'antisémitisme depuis le XIXe siècle, le cours abordera des approches théoriques et méthodologiques différentes. En partant de l'histoire des idées(évolution de l'antisémitisme, auteurs et textes principaux…), nous allons nous intéresser à l'histoire sociale et économique (anticapitalisme et antisémitisme aux XIXe et XXe siècles, groupes sociaux porteurs de l'antisémitisme…) et à l'histoire culturelle (stéréotypes et imagerie antisémites, médias et communication, caricatures et objets antisémites…).

Bibliographie :

Berding, Helmut. *Histoire de l'antisémitisme en Allemagne.* Trad. de l'allemand par Olivier Mannoni. Paris 1991.
Dreyfus, Michel. *L'antisémitisme à gauche. Histoire d'un paradoxe, de 1830 à nos jours*, Paris, 2011.
Kalman, Julie. *Rethinking Antisemitism in Nineteenth-Century France*. Cambridge [et al.] 2010.
Muller, Jerry Z. *Capitalism and the Jews*. Princeton NJ 2010.
Winock, Michel. *La France et les juifs. De 1789 à nos jours*. Paris 2004.

- **Anne Dubet :** L'histoire culturelle du politique

Bibliographie :

(La version longue, à consulter absolument, sera affichée sur l'ENT)

L'histoire culturelle

- Ory (Pascal), *L'histoire culturelle*, Paris, PUF, Que sais-je ?, 2004.
- Poirrier (Philippe), *Les enjeux de l'histoire culturelle*, Paris, Seuil, 2004.

Les historiens de la monarchie espagnole et la corruption

Andújar Castillo, Francisco; Ponce Leiva, Pilar; Feros, Antonio, « Corrupción y mecanismos de control en la Monarquía hispánica: una revisión crítica », *Tiempos modernos*, 2017, 35, p. 284-311. http://www.tiemposmodernos.org/tm3/index.php/tm/issue/view/44
Dubet (Anne), « La moralidad de los mentirosos: por un estudio comprensivo de la corrupción », dans Andújar et Ponce Leiva éd., 2016, pp. 213-234

- **Laurence Gourievidis :** L'histoire orale: théories, enjeux et atouts

L'histoire orale longtemps décriée et dévalorisée est devenue une forme importante de l'enquête historique, montrant l'évolution à la fois de la pratique historique et des sciences humaines. Elle s'inscrit en effet dans une démarche participative qui prend en compte la subjectivité d'acteurs individuels. Fondée sur l'entretien, ses méthodes sont empruntées à l'ethnographie qui permet aux individus d'exposer leur vision du monde, leur changement d'opinion, leur capacité réflexive et de résistance. Cette forme d'histoire a notamment permis à l'historien d'étudier et de donner une voix à des groupes longtemps négligés, voire même exclus des récits historiques : les femmes, les minorités, les classes défavorisées. Ce cours abordera l'historique et l'apport de l'histoire orale ainsi que les débats théoriques qui entourent sa pratique.

Bibliographie :

Stéphane Beaud et Florence Weber, *Guide de l'enquête de terrain*, Paris : La Découverte, 1997.
Florence Descamps, *L'historien, l'archiviste et le magnétophone, de la constitution de la source orale à son exploitation,* 2e édition, Paris : Ministère de l'économie des finances et de l'industrie – Comité pour l'histoire économique et financière de la France, [2001] 2005.
Philippe Joutard, *Ces voix qui nous viennent du passé*, Paris, Hachette, 1983.
Florence Weber, *Le travail à côté, études d'ethnographie ouvrière*, Paris : INRA-EHESS, 1989.

Monde anglophone :
Paul Thompson, *The Voice of the Past: Oral History*, Oxford: Oxford University Press, 1988.
Robert Perks (ed.), *The Oral History Reader*, London: Routledge (2015) ou une édition plus ancienne, cependant chaque édition contient des variations dans les chapitres présentés.
Raphael Samuel, 'Perils of the Transcript', *Oral History*, 1 (2), 1972, pp. 19-22
Alessandro Portelli, 'The Peculiarities of Oral History', *History Workshop Journal*, 12 (1), 1981, pp. 96-107.
Alessandro Portelli, 'What makes oral history different?, in Luisa Del Giudice (ed.), *Oral History, Oral Culture and Italian Americans*, London: Palgrave Macmillan, 2009, pp. 21-30.
Jan Vansina, *Oral Tradition as History*, University of Wisconsin Press, 1985.

- **Linguistique** (12h)

Coordinateur : Quentin Dabouis

- Cours de M. Quentin DABOUIS **: Voyelles et accentuation en anglais**

Descriptif du cours : En anglais, les voyelles et l'accent sont intimement reliés : il est courant pour les voyelles de se réduire lorsqu'elles sont inaccentuées et, dans certaines positions, les voyelles longues sont plus souvent accentuées que les voyelles brèves. Il est donc légitime de s'interroger sur la relation entre ces deux éléments. L'accent détermine-t-il les voyelles ou les voyelles déterminent-elles l'accent ? Différentes réponses ont été proposées par différentes approches théoriques. Dans ce cours, nous nous intéresserons à deux d'entre elles. La première est « l'Ecole de Guierre », introduite par le linguiste français Lionel Guierre et développée par la suite, entre autres, par Fournier, et qui suppose que l'accent détermine les voyelles. Nous verrons que cette proposition s'inscrit dans un cadre particulier qui intègre la donnée orthographique. La seconde approche s'inscrit dans la Phonologie Prosodique, modèle des domaines phonologiques largement répandue aujourd'hui. Dans ce modèle, les voyelles sont vues comme lexicales et les structures accentuelles en sont dérivées.

Bibliographie :

Fournier, Jean-Michel (2007) From a Latin syllable-driven stress system to a Romance versus Germanic morphology-driven dynamics: in honour of Lionel Guierre. *Language Sciences*, 29, 218–236.
Fournier, Jean-Michel (2010) *Manuel d'anglais oral*. Paris : Ophrys.
Hammond, M. (2006) Prosodic Phonology. In B. Aarts & A. McMahon (Eds.), *Handbook of English Linguistics* (pp. 411–432). Malden : Blackwell.
Pater, J. (2000) Non-Uniformity in English Secondary Stress: The Role of Ranked and Lexically Specific Constraints, *Phonology*, vol. 17, pp. 237–74.
Selkirk, Elizabeth O. (1980) The Role of Prosodic Categories in English Word Stress, *Linguistic Inquiry*, Vol. 11, No. 3, pp. 563-605.

- Cours de Michaël GREGOIRE : **De l'analogie par-delà les langues et les catégories**

L'objet de ces séances sera d'aborder une notion peu étudiée : l'analogie linguistique dans son sens large et sous différents aspects. Il sera précisément question d'analogie au-delà des catégories [nominale, adverbiale, pronominale, adjectivale, verbale] et des stades de sémiotisation : (phonétique, submorphémique, duplications, morphèmes, échos en phrase), et nous chercherons à déterminer les réelles implications de la consubstantialité du signe dans des contextes aussi distincts que les discours publicitaires, poétiques, ou de fautes langagières comme les lapsus.

Bibliographie :

Revue :
Cahiers de linguistique analogique, ABELL, Dijon :
http://sites.google.com/site/cahierslinguistiqueanalogique/

Travaux :
ITKONEN, E., Analogy as Structure and Process (Human Cognitive Processing 14), Amsterdam, John Benjamins, 2005.
MONNERET, Ph., Essai de linguistique analogique, ABELL, Dijon, 2004. Consultable sur HAL-SHS à l'adresse https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01084380/document
NOBILE, L. « Introduction » au numéro Formes de l'iconicité en linguistique française, Le français moderne, 2014, pp. 1-45. Consultable à l'adresse http://www.lucanobile.eu/Nobile_Introduction-formes-iconicite_FM_2014.pdf
WELCOMME, A., « Brève exploration du concept d'analogie en linguistique », 4ème Colloque Doctorants et Jeunes Chercheurs en Sciences du Langage des 20 et 21 juin 2007 intitulé Le vocabulaire scientifique et technique en Sciences du Langage, Paris Ouest-Nanterre-La Défense, 2007. Consultable à l'adresse Internet : http://www.modyco.fr/cat_view/1004-coldoc/1015-actes-de-colloques-en-ligne/1021-actes-coldoc-2007/1020-actes-en-articles-separes?lang=fr&limit=5&start=10.

Une bibliographie plus complète sera fournie en cours.

- Cours de Hana GRUET-SKRABALOVA : La typologie de l'ellipse

Descriptif du cours : L'ellipse représente l'un des phénomènes les plus présents dans les langues naturelles, mais aussi l'un des phénomènes les moins compris. Les locuteurs d'une langue emploient fréquemment des énoncés elliptiques (incomplets, fragmentaires), en supposant que leur interprétation complète sera obtenue grâce au contexte ou la connaissance du monde. Dans ce cours, nous nous intéresserons à différents types d'ellipse (gapping, ellipse du SV, sluicing...) dans les langues germaniques, romanes et slaves, et à des questionnements liés à leur analyse

syntaxique et sémantique.

Bibliographie :

BILBIIE, G. 2011. Grammaire des constructions elliptiques. Une étude comparative des phrases sans verbe en roumain et en français. Thèse de doctorat, Université Paris 7.
BUSQUETS, J. & P. DENIS, 2001. L'ellipse modale en français : le cas de devoir et pouvoir. Cahiers de Grammaire 26, 55-74.
CHUNG, S., LADUSAW W. & J. MCCLOSKEY. 1995. Sluicing and logical form. Natural Language Semantics 3, 239-282.
DAGNAC, A. 2010. Modal Ellipsis in French, Spanish and Italian: evidence for a TP-deletion analysis. In K. Arregi et al. (eds) Romance Linguistics 2008,157-170.
GREBENYOVA, L. 2006. Sluicing and Multiple Wh-fronting. In N. Richa & S. Sinha (eds), Proceedings of GLOW in Asia 5, 219-242.
GRUET-SKRABALOVA, H. 2012. VP-ellipsis and the Czech auxiliary být. XLinguae 5.4, 3-15.
HANKAMER, J. 1971. Constraints on Deletion in Syntax. PhD thesis, Yale University.
HANKAMER, J. & I. Sag 1976. Deep and Surface Anaphora. Linguistic Inquiry 7, 391–428.
LOBECK, A. 1995. Ellipsis: Functional Heads, Licensing, and Identification. Oxford : OUP.
MERCHANT, J. 2001. The syntax of silence. Oxford : OUP.
MERCHANT, J. 2008. An asymmetry in voice mismatches in VP-ellipsis and pseudogapping. Linguistic Inquiry 39.1, 169-179.
ROSS, J.R. 1967. Constraints on Variables in Syntax, PhD thesis, MIT.
ROSS, J.R. 1969. Guess who? In R. Binnick et al (eds), Papers from the 5th regional Meeting of CLS, 252-286, Chicago, Chicago Linguistic Society.
SAG, I. 1976. Deletion and Logical Form. PhD thesis, MIT.
SANDERS, G. 1977. A functional typology of elliptical coordinations. In F. Eckman (ed.), Current themes in linguistics: Bilingualism, experimental linguistics, and language typologies, 241-270.
STJEPANOVIĆ, S. 2003. Multiple Wh-Fronting in Serbo-Croatian Matrix Qustions and the Matrix Sluicing Constructions. In C. Boeckx & K. Grohmann (eds), Multiple Wh-fronting, Amsterdam, J.Benjamins.

► UE 4 IMAGES ET TEXTES (24 H, 3 ECTS) :

Friederike SPITZL-DUPIC : Textes et Linguistique allemande : Le « groupe nominal »

Descriptif : La première partie du cours proposera une introduction à l'approche de la « grammaire des groupes syntaxiques », initialement proposée par J. Fourquet, puis reprise par certains linguistes français et allemands (cf. ci-dessous la référence J.-J. Briu). Dans une deuxième partie, nous approfondissons l'étude du groupe nominal (GN) en y intégrant des recherches plus récentes et venant d'autres horizons théoriques. On s'intéressera à la structure interne du GN, aux expansions à droite et à gauche, à leur « identification » et à leur actualisation, leurs fonctions syntaxiques, sémantiques, pragmatiques. Les notions et réflexions élaborées seront appliquées à des textes littéraires et journalistiques.

Bibliographie sélective :

- Behr , Irmtraud / Marillier, Jean-François / Vuillaume, Marcel (ed.) 1993. *Studien zur Syntax und Semantik der Nominalgruppe*, Tübingen : Stauffenburg (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache 2).
- Briu Jean-Jacques, 2000. « Les groupes syntaxiques en Allemand. Un cours polycopié inédit de Jean Fourquet (1966, Paris, Sorbonne) ». In: *Histoire Épistémologie Langage*. Tome 22, fascicule 2, 133-164.

- Schanen, François & Confais, Jean-Paul, 1986. *Grammaire de l'allemand. Formes et fonctions.* Paris : Nathan.
- Valentin, Paul 1992. *Rechts von N. : Untersuchungen zur Nominalgruppe im Deutschen*, Tübingen : Stauffenburg (Eurogermanistik. Europäische Studien zur deutschen Sprache 1)

Contrôle des connaissances : examen terminal oral (30 min)

► UE 5 LITTÉRATURE ET CIVILISATION (48h, 6 ECT)

► Littérature

Patrick DEL DUCA (24 h) : Le roman picaresque allemand (XVII^e siècle)

Œuvre étudiée en cours : Grimmelshausen, *Courasche, Lebensbeschreibung der Erzbetrügerin und Landstörzerin Courasche*. Reclam, Stuttgart, 2001.

L'analyse de ce roman permettra d'étudier le genre picaresque en Allemagne, l'influence espagnole ainsi que l'originalité dont a su faire preuve Grimmelshausen. Dans ce texte, centré sur la vie militaire pendant la guerre de Trente Ans, le monde de la guerre apparaît comme une réduction de la société des hommes, une société vue par un chrétien profondément marqué par l'idée du péché originel et par une vision pessimiste de la nature humaine, nature forcément corrompue. Une attention particulière sera donc portée à la dimension religieuse du récit (poids des péchés, problème du salut de l'âme). Il conviendra également de s'interroger sur le mode de représentation de la femme dans le roman ainsi que sur les possibilités offertes par la mise en scène d'un personnage féminin dans le cadre de la condamnation de la guerre.

Bibliographie sélective :

Traduction française :

Grimmelshausen, *La vagabonde Courage*, traduit de l'allemand et présenté par Maurice Colleville, Paris, U. G. E., 1963 (10/18). Reprint : Libretto, 2013.

Littérature secondaire :

Breuer, Dieter (éd.), *Frömmigkeit in der frühen Neuzeit. Studien zur religiösen Literatur des 17. Jahrhunderts in Deutschland*, Amsterdam, Rodopi, 1984 (Chloe, Beihefte zum Daphnis, Bd. 2).

Breuer, Dieter, *Grimmelshausenhandbuch*, München, Fink, 1999.

Bühler, Hansjörg, *Studien zu Grimmelshausens Landstörtzerin Courasche: Vorlagen, Struktur und Sprache, Moral*, Bern / Frankfurt am Main, Peter Lang, 1971 (Europäische Hochschulschriften – Reihe: deutsche Literatur und Germanistik 51).

Valentin, Jean-Marie: *Théologie et esthétique. Sur le chapitre premier de la « Landstörtzerin Courasche » de Grimmelshausen*, Etudes Germaniques n° 42, juillet-septembre 1987, p. 278-290.

Meid, Volker : *Grimmelshausen – Epoche, Werk, Wirkung*. München, Beck, 1984.

Meid, Volker : *Grimmelshausen*, Reclam, Stuttgart, 2011.

► Civilisation

Oliver SCHULZ (24 h) :

Le cinéma allemand et l'histoire contemporaine de l'Allemagne
Descriptif : La représentation de la collaboration et de la résistance à l'écran : un regard croisé
La résistance pendant la Seconde Guerre mondiale est un sujet qui continue de polariser. En Allemagne, des productions cinématographiques ont pu avoir un impact profond sur les mémoires et les débats historiographiques, comme c'était le cas après la sortie du film « Die weiße Rose » de Michael Verhoeven qui a déclenché un débat sur les jugements des tribunaux nazis à l'encontre des membres de la « Rose blanche ». Et il y avait deux paysages mémoriels différents en RFA et RDA avec des choix de sujets bien différents (l'éloge de la résistance communiste en RDA et le silence à son égard en RFA). En France, le regard sur la Résistance a également évolué considérablement, en passant globalement du regard héroïque par des approches comiques (« La grande vadrouille », « Papy fait de la Résistance »…) à une image plus nuancée (p.ex. « Monsieur Batignolle » de Gérard Jugnot).
Dans ce cours, nous allons nous intéresser pas seulement aux productions françaises et allemandes dans une approche comparative et croisée, mais aussi à d'autres pays européens (comme les Pays-Bas : p. ex. « Black Book » de Paul Verhoeven…) et à des productions internationales (« Opération Walkyrie », « Seul dans Berlin »…). La liste des films au programme et une bibliographie sommaire seront communiquées au début de l'année universitaire.

Contrôle des connaissances : dossier

Lecture recommandée : Jean-François Dominé, Les représentations successives de la Résistance dans le cinéma français, in : Revue historique des Armées 252 (2008), pp. 41-53.

► UE 6 LITTÉRATURE ET CIVILISATION (24h, 6 ECT)

► CULTURE ALLEMANDE

Fanny Platelle

Descriptif : Literatur des Bürgerlichen Realismus

Le cours s'attachera à présenter les caractéristiques du *Bürgerlicher Realismus*, période de la littérature de langue allemande qui correspond approximativement à la seconde moitié du XIX^{e} siècle, en le replaçant dans le contexte historique. Il montrera les différences principales avec les courants de l'*Idealismus* et du *Naturalismus*, et insistera sur certaines notions clés (comme *Verklärung*, *Läuterung*, *Idealisierung der Wirklichkeit*).

Œuvres étudiées en cours
- Theodor Fontane: *Effi Briest* (1894)
- Gottfried Keller: *Romeo und Julia auf dem Dorfe* (1856)
- Theodor Storm: *Der Schimmelreiter* (1888)

Littérature secondaire (sélection)

- *Deutsche Dichter*. Band 6. Realismus, Naturalismus und Jugendstil. Stuttgart: Reclam 1989.
- *Die deutsche Literatur in Text und Darstellung. Bürgerlicher Realismus*. Bd. 11. Hrsg. von Andreas Huyssen. Stuttgart: Reclam 1999. [RUB 9641]
- *Theorie des bürgerlichen Realismus*. Eine Textsammlung. Hrsg. von Gerhard Plumpe. Stuttgart: Reclam 1999. [RUB 8277]
- BECKER, Sabina: *Bürgerlicher Realismus*. Tübingen: Francke, 2003 (UTB).
- Mc INNES, Edward / PLUMPE, Gerhard: *Bürgerlicher Realismus und Gründerzeit (1848-1890)*. Hansers Sozialgeschichte der deutschen Literatur. Bd. 6. München, Wien: Hanser, 1996.
- VAN RISUM, Annemarie und Wolfgang: *Deutsche Literaturgeschichte*. Bd 7. Realismus und Naturalismus. München: dtv, 1974.

Évaluation : un dossier de recherche rédigé en allemand et suivant la méthodologie et les normes des travaux universitaires (mémoires). Date de remise : voir le calendrier dans le livret de l'étudiant.
Les étudiants pourront traiter des sujets concernant la théorie littéraire du *Bürgerlicher Realismus*, les œuvres représentatives de cette période ou mener des comparaisons avec des œuvres françaises (*Madame Bovary* de Flaubert, *Une Vie* de Maupassant etc.).

► UE 7 COMMUNICATION SCIENTIFIQUE
Enseignant : Sophie Chiari

Cours a vocation à familiariser les étudiants avec le monde et les techniques de la recherche en sciences humaines. Il est entièrement disponible sur l'ENT.

Pour les autres masters, voir les secrétariats de master concernés

► UE 80/81TER ou UEP (30 crédits) :
Bilan de recherche ou Rapport de stage

2EME ANNEE DE MASTER

SEMESTRE 3

MASTER 2	HEURES	CREDITS
UE 13 Pratiques et Théories de la traduction Thème version allemand Communication orale allemand Théories de la traduction	 24h 12h 12h	 6
UE 14 Lansad	20h	3
UE 15 Séminaires disciplinaires : **choix de 2 ens. sur les 3** (cours du CEAD pour tou.te.s)* Littérature allemande Civilisation allemande Culture allemande	24h + 24h	9
UE 16 Analyse (1 enseignement au choix) Analyse de l'image ou choix possible seulement pour les étudiants en présentiel : Analyse du discours	24h	3
UE 17 Séminaires d'ouverture (1 enseignement) (cours du CEAD pour tou.te.s)* Littérature allemande Civilisation allemande Culture allemande OU N.B. Le choix d'un autre séminaire est possible MAIS ATTENTION POUR LES ÉTUDIANTS À DISTANCE : TOUS LES COURS N'EXISTENT PAS À DISTANCE Séminaire de civilisation anglophone Séminaire de littérature anglophone Séminaire américaniste culture des amériques Séminaire linguistique Séminaire Histoires de voyages Sociologie de la culture Sociologie de la lecture Environnement socio-économique et culturel Séminaire du Master Création littéraire Littérature Moyen-Age, Renaissance et âge classique Littérature Lumières et Romantismes Littérature du XX-XXIe siècles Histoire littéraire, formes et genres Littérature comparée programme 1 Littérature comparée programme 2 Séminaire du Master Sciences du Langage Séminaire Linguistique anglaise: traductologie et grammaire	24h	6
UE 18 Initiation à la recherche Stage en équipe d'accueil Communication scientifique	 6h	 3

*** Pour les cours spécifiques pour l'allemand (UE 15 et UE 17), tou.te.s les étudiant.e.s auront donc les cours de littérature, civilisation, culture allemandes.**

SEMESTRE 4

MASTER 2	HEURES	CREDITS
Mémoire de recherche, soutenance Mémoire de recherche Soutenance		30

DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS

Avertissement : les séminaires sont décrits en annexe. Les annexes se trouvent sous ce descriptif.

► **UE 13 Langue (**12h+12h+12h-12, 6 ECTS)
Thème - Version - Communication orale allemand - Théories de la traduction

► **Thème**

Friederike SPITZL-DUPIC – 12 TD

Descriptif : Le cours proposera des exercices portant sur des textes littéraires et éventuellement journalistiques. Les traductions seront l'occasion d'améliorer la maîtrise des structures linguistiques allemandes, d'affiner la perception de styles différents, d'approfondir la connaissance du lexique et de développer la sensibilité interculturelle.

Bibliographie : *Ouvrages à connaître, à consulter régulièrement*

- Confais, Jean-Paul 1995. *Temps, mode, aspect. Les approches des morphèmes verbaux et leurs problèmes à l'exemple du français et de l'allemand*, PUM.
- Dudenredaktion (Hrsg.) 2005[7]. *Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache.* 7., völlig neu erarbeitete und erweiterte Aufl., Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag [Der Duden in 12 Bänden – Bd. 4].
- *Duden. Deutsches Universalwörterbuch*, Mannheim: Dudenverlag
- Grévisse, Maurice 1986. *Le bon usage*, Paris : Duculot.
- Blumenthal, Peter 1997. *Sprachvergleich Deutsch–Französisch.*, 2. neubearbeitete und ergänzte Auflage. Tübingen: Niemeyer.
- Malblanc, Alfred 1968. *Stylistique comparée du français et de l'allemand*, Paris : Didier.
- Pérennec, Marcel 1993. *Eléments de traduction comparée français-allemand*, Paris : Nathan.
- Schanen, François / Confais, Jean-Paul 1988. *Grammaire de l'allemand. Formes et Fonctions*, Paris : Nathan.

Contrôle des connaissances : examen terminal écrit 1h30

► **Version**

Patrick del DUCA - 12 TD

Descriptif : Les textes à traduire seront des textes littéraires et textes journalistiques. Une bibliographie sera fournie à la rentrée (en ligne).

Contrôle des connaissances: examen terminal écrit 1h30

► Communication orale

Friederike SPITZL-DUPIC - 12 TD

Descriptif : Ce cours a pour objectif le perfectionnement de l'expression orale. Des exercices en ligne seront proposés tout le long du semestre.

Contrôle des connaissances : Le contrôle se fait sous forme de contrôle continu oral, pour les étudiants à distance par des enregistrements à envoyer.

► Théories de la traduction (12 h, cours transversal) :

Anne Rouhette

Nous retracerons l'évolution de l'acte traduisant depuis les premières traductions jusqu'à nos jours en mettant l'accent sur les questions fondamentales que se sont posées les traducteurs et les théoriciens de la traduction et sur les différentes réponses apportées. Il s'agira de prendre la mesure de l'évolution de la conception du passage d'une langue, d'une culture à l'autre, ainsi que de celle de la manière dont est perçu le rôle du traducteur, entre effacement et affirmation.
Des textes seront mis à disposition des étudiants sur l'ENT.
Modalités de contrôle des connaissances : écrit de 2h en 1ère et 2e session

Bibliographie :

Lecture indicative

Ballard, Michel. *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*. Villeneuve d'Asq, Presses Universitaires du Septentrion, 2007.

► UE 14 LANSAD

Voir cours de langue proposés au CLM.

► UE 15 Séminaires disciplinaires : choix de 2 enseingements sur les 3 (cours du CEAD pour tou.te.s)

Littérature allemande
Civilisation allemande
Culture allemande
Ces cours sont mutualisés avec le M1, cf. les descriptifs ci-dessus UE 5 et UE 6 du M 1 (p. 16-17)

► UE 16 ANALYSE I (24h) – un cours au choix

ANALYSE DE L'IMAGE (24h)

Ce séminaire a pour objectif de présenter l'image comme mode de persuasion à visée sociale, politique ou religieuse. On s'intéressera en particulier aux codes spécifiques auxquels obéit l'image, codes pour une part invariants et affranchis des limites nationales, pour une autre enracinés dans une culture territoriale. C'est dans ces confins entre culture nationale et pensée européenne que ce programme trouve sa place, en pratiquant des coupes temporelles et spatiales de manière à interroger les images « persuasives » à la lumière de l'histoire de l'art, de la sémiologie et de l'étude des civilisations européennes et américaines.

1-Les tribulations du réel dans l'iconographie russe (XIXe-XXIe siècles), Régis GAYRAUD

1) Le réalisme contestataire (la peinture des Ambulants).
2) La contestation défigurative : du crépuscule de la figuration (symbolisme, néo primitivisme) à l'aurore de l'abstraction (abstraction lyrique, constructivisme, suprématisme).
3) Le réalisme apologétique (« réalisme-socialiste ») et l'iconographie de propagande.
4) Les parodies postmodernistes.

Bibliographie :

Dmitri SARABIANOV, *L'art russe*, Albin-Michel, 1990
Jean-Claude MARCADE, *L'Avant-garde russe*, Flammarion, 1995
A. I. MOROZOV, *La fin de l'Utopie, une histoire de l'art soviétique des années 1930*, Galart, 1995
Olga KHOLMOGOROVA, *Sots-art*, Galart, 1994
(Le cours sera illustré de nombreuses reproductions)

2-La vanité baroque et contemporaine – Viviane ALARY

Ce programme « Analyse de l'image » s'intéresse à l'image fixe et aborde le thème de la vanité dans la peinture à partir d'un corpus d'œuvres du XVII et XXème siècle (Espagne, France, Italie, Allemagne, Etats-Unis, Pays-Bas). Il présente et analyse dans un premier temps l'image de la vanité comme mode de persuasion à visée morale, politique ou religieuse. Il s'intéresse aux codes spécifiques auxquels obéit cette image, codes pour une part invariants et affranchis des limites temporelles et spatiales, pour une autre, enracinés dans une culture territoriale (Espagne, Pays-Bas, France). Ce cours interroge ensuite les enjeux esthétiques et éthiques de la reprise des codes, motifs et thèmes de ces images à visée « persuasives » au XX-XXI^{e} siècles.

Dans le cadre du contrôle des connaissances : Dossier d'une dizaine de pages sur un des thèmes vus en cours (tirage au sort en fin de séminaire), qui peut avoir un rapport direct avec les recherches en cours de chaque étudiant ou alors avec la thématique du cours. Seront évaluées l'aptitude à la recherche, la réflexion personnelle sur la problématique choisie et la présentation de l'analyse selon les normes universitaires françaises (citations et bibliographie, etc.)

OU (mais seulement pour les étudiants en présentiel)

▪ ANALYSE DU DISCOURS (24h)

Lidia Lebas-Fraczak, 24h CM

Dans tout acte de discours, le locuteur cherche à orienter l'attention de l'interlocuteur sur quelque chose, tout en prenant en compte les connaissances et les idées supposées de l'interlocuteur, ce qui dote le discours d'une

dimension dialogique ou interlocutive. Toutes les parties d'un énoncé ou d'une unité de discours n'ont pas le même statut attentionnel, ou la même pertinence vis-à-vis du but communicatif, ce que le locuteur indique en recourant aux différents moyens de focalisation, de nature verbale (lexique, syntaxe, morphosyntaxe) et paraverbale (ponctuation, prosodie).
Après une introduction consistant à présenter les principales conceptions générales de la langue et du discours et de leurs fonctions fondamentales, le cours portera sur les moyens de focalisation qu'offre la langue française et sur l'analyse du discours via ce prisme.

Bibliographie :

Bakhtine, M. (Volochinov, V. N.) (2006), *Le marxisme et la philosophie du langage. Essai d'application de la méthode sociologique en linguistique*, Paris, Les Éditions de Minuit (traduction par M. Yaguello, œuvre originale parue en 1929).
Dessalles, J.-L., Picq, P. & Victorri, B. (2010), *Les origines du langage*, Paris, Editions Le Pommier.
Franckel, J.-J. (1998), Référence, référenciation et valeurs référentielles, *Sémiotiques*, 15, 61-84.
Gardiner, A. H. (1932), *The theory of speech and language*, Oxford, Clarendon Press (traduction française par C. Douay, 1989, sous le titre *Langage et acte de langage, Aux sources de la pragmatique*, Presses Universitaires de Lille).
Lebas-Fraczak, L. (2015), *Pour une grammaire interlocutive du français*, synthèse d'HDR, Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand.
Nølke, H. (2006), La focalisation : une approche énonciative, dans H. Włodarczyk (éd.), *La focalisation dans les langues*, Paris, L'Harmattan, 59□80.
Victorri, B. (2002), *Homo narrans : le rôle de la narration dans l'émergence du langage*, Langages, 146, 112-125 (http://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_2002_num_36_146_2406).

ANNEXES ne garder que les cours/séminaires proposés dans votre option

1. ANNEXE 1, Séminaire de spécialité ouvert en M1 et / ou M2

UE 7/16 Séminaire de civilisation
Cours au 2e semestre
Responsable de l'UE : M. Whitton

« Idées et conflits dans le monde anglophone »

Enseignants : Tim Whitton et Linda Garbaye.
L'UE représente 5 crédits et regroupe 2 enseignements obligatoires et complémentaires dispensés en anglais. L'ensemble correspond à 24HCM, au semestre 2.

Première partie (Tim Whitton): ***Referendums : theory and practice(s)***

The aim of this course will be to explore the world of referendums to see how they coincide with political narrative. Students will be asked to present a case study from any given country in order to highlight the constitutional requirements for the referendum to be held. They will be expected to contribute to outlining a broad typology of

referendums in the social democracies of Europe by comparing different approaches from a wide spectrum of countries.

Bibliographie :

QVORTRUP Matt, *Referendums Around the World, the Continued Growth of Direct Democracy*, London, Palgrave Macmillan, 2014.
TIERNAY Stephen, *Constitutional Referendums: The Theory and Practice of Republican Deliberation*, Oxford University Press, 2014.

Seconde partie (Mme Garbaye) : ***Debates and contestations in America***

The second part of the seminar will deal with social and political criticism and protest in the history of British colonies of North America until the War of Independence, then in the history of the United States. We will analyze in particular the notion of "citizenship" – or "citizenships"- in the North American context.

Bibliographie :
Suggested reading (additional bibliographical references will be given in class)

Arendt, Hannah, *On Revolution*, New York : Viking Press, 1963.
Foner Eric, *The Story of American Freedom*, New York : Norton, 1998.

Exams:
An essay-question or a commentary

2. ANNEXE 2, Séminaire de spécialité ouvert en M1 et / ou M2

Séminaire de spécialité UE 7/17
Séminaire : "CRITICAL APPROACHES TO LITERARY TEXTS"
Enseignants : Anne Rouhette, Isabelle Hervouet, Patricia Godi, Adeline Chevrier-Bosseau

L'ensemble correspond à **24HCM**.

1. Dickinson's Poetry. 12 HCM

- **Patricia Godi:**

This course will be an approach to Emily Dickinson's poetry from the perspective of American feminist literary criticism which disputed the pretension to neutrality and universality of New Criticism to take into account the significance of gender in life and art. This branch of literary criticism recognizes that the poet used her awareness of her "otherness" as a woman in the "masculine" poetic tradition to attempt disruptions of linguistic structures and thematic norms, through which she achieved poetic identity. The question will be raised of the elaboration in Emily Dickinson's work of a personal vision – a feminist or a female one? –, which counters her Calvinist environment as well as the dominant male poetics of her time. Particular attention will be paid to feminist readings of Emily Dickinson's poetry by Suzanne Juhasz, Adrienne Rich, Margaret Homans and Wendy Martin.

(A selection of poems will be provided at the beginning of the semester)

Bibliography:

DICKINSON, Emily. *The Complete Poems of Emily Dickinson*. Edited by Thomas H. Johnson. Boston, Toronto: Little, Brown and Company, 1960.
GILBERT, Sandra, GUBAR, Susan, (ed.) *Shakespeare's Sisters: Feminist Essays on Women Poets*. Bloomington: Indiana University Press, 1979.
JUHASZ, Suzanne. *Naked and Fiery Forms: Modern American Poetry by Women*. New York: Harper and Row, 1976.
MARTIN, Wendy. *An American Triptych. Anne Bradstreet, Emily Dickinson, Adrienne Rich*. Chapel Hill and London: The University of North Carolina Press, 1984.

- **Adeline Chevrier-Bosseau :**

This course will examine how theatricality infuses Emily Dickinson's poetry: we will focus on the notions of performance, dramatizations of the self, and on the interplay between lyricism and theatricality in a selection of Emily Dickinson's poems. We will also consider how Dickinson's poems dramatize contemporary issues like race or the Civil War through metaphor, prosopopeia and other disguises of the poetic voice.

Bibliography:

ACKERMAN, Alan, *The Portable Theater: American Literature and the Nineteenth- Century Stage*, Baltimore, London, The Johns Hopkins University Press, 1999.
FINNERTY, Páraic, *Emily Dickinson's Shakespeare*, Amherst: University of Massachusetts Press, 2006.
MILLER, Cristanne, *Reading in Time, Emily Dickinson in the Nineteenth Century*, Amherst, MA: University of Massachusetts Press, 2012.
PHILLIPS, Elizabeth, *Emily Dickinson, Personae and Performance*, University Park and London: The Pennsylvania State University Press, 1988.

2. **Matthew Gregory Lewis, *The Monk*** (1796). **12 HCM**

- **Isabelle Hervouet :**

  Cette partie du cours sera consacrée à une lecture psychocritique du roman de M.G. Lewis. Nous partirons d'une étude de la structure du roman (divers récits enchâssés, voix narratives multiples) pour tenter de mettre au jour l'unité thématique sous-jacente, une unité articulée autour de l'expression d'un fantasme récurrent masqué par l'hypotexte faustien.

Bibliographie :

Lecture obligatoire : (le pdf sera mis à disposition des étudiants)
Sigmund Freud, "The Uncanny", 1919.
Lectures conseillées : (ouvrages disponibles en bibliothèque)
Punter, David. *The Literature of Terror: A History of Gothic Fictions from 1765 to the Present Day. Volume I: The Gothic Tradition*. Longman, 1996.
Punter, David, & Glennis Byron. *The Gothic*. Blackwell Pub., 2004.

- **Anne Rouhette :**

  Cette partie du cours se concentrera sur une lecture féministe et psychanalytique de l'œuvre. Nous étudierons la représentation de la femme, du désir et du péché à partir de l'ouvrage de Marina Warner sur la Vierge Marie.

Bibliographie :

Lecture obligatoire : Marina Warner, *Alone in all her Sex, The Myth and the Cult of the Virgin Mary*. Oxford : OUP, 2013 (1976). Chapter Four : « Second Eve », p. 51-69 (disponible sur google-books).
Lectures conseillées : voir la bibliographie de Mme Hervouet.

3. ANNEXE 3, Séminaire de spécialité ouvert en M1 et / ou M2

Séminaire : « RENAISSANCE », Séminaire de spécialité UE 7/15/17
Responsable de l'UE : Isabelle Fernandes
Enseignantes : Mme Fernandes, Mme Chiari

Violence in Early Modern England

Cours au 1er semestre par blocs de 2h pour Mme Chiari (sur six semaines), 1h pour Mme Fernandes (sur douze semaines).

- Mme Sophie Chiari :
  Interpreting *The Tempest*

Nous aborderons l'une des dernières pièces écrites par Shakespeare, *The Tempest* (1611), et nous nous interrogerons sur les sujets (le pouvoir, la magie, la colonisation, la différence) et les problématiques qu'elle aborde.

Bibliographie :
(lecture obligatoire avant le début du cours)

William Shakespeare's *The Tempest* (édition conseillée de Virginia Mason Vaughan et Alden T. Vaughan, The Arden Shakespeare).

Des documents seront mis en ligne sur l'ENT pendant le semestre.

- Mme Isabelle Fernandes :
  Religion and violence: persecutions in early modern England

Ce séminaire a pour but d'introduire une réflexion sur la violence dans l'Angleterre du 16e siècle, en particulier sur la violence religieuse grâce au prisme du martyre protestant.

Bibliographie :

Freeman Thomas S., Thomas F. Mayer, *Martyrs and Martyrdom in England, c.1400-1700*, Boydell Press, 2007
Girard René, *La Violence et le sacré*, 1975.
Gregory Brad S., *Salvation at Stake. Christian Martyrdom in Early Modern Europe*, Cambridge, Harvard University Press, [1999]-2001.

Des documents seront mis en ligne.

4. ANNEXE 4, Séminaire de spécialité ouvert en M2

Séminaire de spécialité UE 16/17 Littérature anglaise et américaine
Enseignants : Mme Rouhette, Mme Garrait-Bourrier, M. Gelly
Responsable du séminaire : Mme Garrait-Bourrier

Cours au 1er semestre

Jeudi 13h15-15h15

FIGURES DU CREATEUR

- **Christophe Gelly**

Neo-Gothic creation:
***The Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde*, Robert Louis Stevenson, 1886**

This course will focus on the famous short novel by Stevenson, and will examine the various cultural and aesthetic variations in this work of the double figure, considered as a re-creation of Jekyll's character through Hyde. The text is accessible via the Internet and no specific edition is recommended.

- **Anne Rouhette**

The Romantic Artist as Promethean Figure: Mary Shelley's *Frankenstein*
The course will be based on the following edition : *Frankenstein, the 1818 text*, ed. Marilyn Butler, Oxford World's Classics, 2008.
The text is also easily available on the Internet, just make sure that you find the 1818 version, not the 1831 one. Particular attention will be paid to Volume I up to Chapter V (included) and Volume II, Chapters III to VIII (included).

- **Anne Garrait-Bourrier**

The emergence of the Writing Self in XIXth century America: from the philosophy of the Self to self-writing, new representations of the Author.
The course will focus on the fictional representations of the author by himself, as a creative character.

Texts provided:
- Emerson's *Self-Reliance*
- Poe's *William Wilson*
- Harriet Jacobs's *Incidents in the life of a slave girl* (extracts)

- Melville's *Bartleby the Scrivener*

Calendrier 2019-2020:

Le cours ont lieu les jeudis à 13h15 :
CG :
12 , 19, 26 sept ; et 3 oct
AGB :
10, 17, 24 oct et 7 novembre
AR :
14, 21, 28 nov. et 5 décembre

5. ANNEXE 5, Séminaire de spécialité ouvert en M1 et / ou M2

UE 7/16/17 – Séminaire Cultures des Amériques
Enseignante responsable : Mme Garrait-Bourrier

Mercredi, 10h15-12h15

Thème : Relations de domination et constructions des identités dans le champ américain

Enseignants participants:

Assia Mohssine, Etudes Latino-Américaines (Mexique): Minorités et identité au Mexique
Axel Gasquet, Etudes Latino-Américaines (Argentine): Minorités et identité en Argentine
Anne Garrait-Bourrier, Etudes Nord-Américaines: évolution des identités amérindienne et afro-américaine aux USA

Ce séminaire envisage une étude comparée et contrastée des diverses minorités existant sur une grande partie du continent américain (Mexique, Argentine, Etats-Unis), autour de la thématique structurante de la renaissance culturelle. Ces identités – communautaires, religieuses, culturelles - sont multiples et posent la question de l'unité de la nation et de la survivance des traditions ethniques dans le cadre de la nation.

Les analyses comparées permettront une mise en perspective des différentes stratégies politiques et/ou culturelles d'intégration ou non « des » identités multiples dans une identité nationale, qui ont présidé à l'émergence d'un continent multiculturel construit sur l'affirmation de nombreuses voix et le combat pour la résistance.

6. ANNEXE 6, Séminaire de spécialité ouvert en M1 et / ou M2

Séminaire transversal de linguistique UE 7/15/17

Les enseignants-chercheurs intervenant dans ce cours présenteront une question de leur recherche scientifique.

- **Mme Hana GRUET-SKRABALOVA 6h : L'ellipse**

Les verbes modaux

Ce séminaire sera consacré à la syntaxe et à la sémantique des verbes modaux dans une perspective comparative (langues romanes, germaniques, slaves). Nous examinerons l'hypothèse selon laquelle les verbes modaux seraient des verbes à contrôle ou des verbes à montée en fonction de leur interprétation déontique ou épistémique. Nous présenterons les conséquences de cette hypothèse sur l'analyse de l'ellipse du SV après les verbes modaux. Nous nous intéresserons également aux cas où les verbes modaux se combinent avec des compléments non-verbaux.

Bibliographie :

Dagnac, A. 2011. L'Ellipse modale en français : arguments pour une ellipse du TP. *Actes du Congrés Mondial de Linguistique française (CMLF 1).*
Guimier, G. 1989. Constructions syntaxiques et interprétation de *pouvoir*. *Langue Française* 84, 9-23.
Kratzer, A. 1977. What must and can *Must* and *Can* Mean, *Linguistics and Philosophy* 13, 337-355.
Wurmbrandt, S. 2001. *Infinitives: Restructuring and Clause Structure*. Berlin: Mouton de Gruyter.

- **M. Romain DELHEM**

La syntaxe en question : catégories et fonctions

Les classes lexicales, ou parties du discours (nom, verbe, adjectif, etc.) et les fonctions syntaxiques (sujet, objet, attribut, etc.) sont des concepts utilisés dans l'analyse grammaticale de beaucoup de langues européennes. Elles sont centrales à la syntaxe et de ce fait sont rarement remises en question. À l'aune de la notion de catégorisation, nous verrons comment les classes et les fonctions peuvent être conçues non pas comme des réalités objectives, mais comme des outils de généralisation qui sont le résultat d'une démarche de regroupement d'unités linguistiques. Nous verrons ensuite comment des outils statistiques basés sur ces principes peuvent nous aider à dégager des ensembles de classes lexicales et de fonctions syntaxiques qui contredisent parfois les descriptions de la grammaire traditionnelle. Pour cela, nous étudierons deux cas en anglais : la différence entre prépositions, adverbes et conjonctions d'un côté, et le problème de la cohérence de la catégorie des objets de l'autre.

Bibliographie :

Aarts, Bas. 2007. *Syntactic gradience: the nature of grammatical indeterminacy*. Oxford : Oxford University Press.
Guimier, Claude. 2007. *La préposition et la tradition grammaticale anglaise*. Langages 167. 85-99.
Huddleston, Rodney & Pullum, Geoffrey. 2002. *The Cambridge grammar of the English Language*. Cambridge : Cambridge University Press.
Quirk, Randolph et al. 1985. *A comprehensive grammar of the English language*. London : Pearson Longman.
Rivière, Claude. 2004. *Syntaxe simple à l'usage des anglicistes*. Paris : Ophrys.

- **Michaël GREGOIRE :**

La submorphologie lexicale au travers des langues

La submorphologie représente l'étude des éléments situés en amont de l'unité minimale : le *morphème*. Très peu étudiée, cette discipline permet pourtant, notamment pour la structuration lexicale, de s'émanciper des contraintes habituelles (catégories grammaticales, linéarité et arbitrarité du signe héritées de Ferdinand de Saussure, etc.) Par ailleurs, elle permet de résoudre des questions au sein du lexique lorsque les structurations des signes ne peuvent se faire au niveau traditionnel du morphème. L'objet de ces trois séances sera de s'initier à la submorphologie afin de prendre conscience des perspectives d'analyses théoriques et pratiques qu'elle propose. Si nous avons le temps, nous tenterons d'articuler cette problématique avec la cognition incarnée.

Bibliographie

BOHAS, Georges et DAT, Mihaï, « Un aspect de l'iconicité linguistique en arabe et en hébreu : la relation du signe linguistique avec son référent », *Cahiers de linguistique analogique,* A.B.E.L.L., Dijon, n°1, juin 2003, p. 15-33. Disponible en ligne.
BOTTINEAU Didier, « Submorphémique et corporéité cognitive », *Miranda* [Online], 7 | 2012. URL : http://journals.openedition.org/miranda/5350.

GUIRAUD, Pierre, « Étymologie et *ethymologia* (motivation et rétromotivation) », Poétique, n°11, Paris, Seuil, 1972, p. 405-413.
NEMO, François, « Pour une typologie des rapports forme / sens », *Cahiers de linguistique analogique*, n°2, A.B.E.L.L., Dijon, 2005, p. 205-226. Disponible en ligne.

- **Mme Nadja KRIAJEVA 6h**

Action sur le langage : histoire et actualité de la glottopolitique

Lors de ce séminaire la linguistique sera abordée comme une science humaine et sociale qui prenne en compte le caractère hétérogène des *pratiques langagières,* principe essentiel de fonctionnement de toute communauté linguistique. Plusieurs notions fondamentales pour la « gestion » des langues : *standardisation et idéologies linguistiques, mono- et plurilinguisme, hégémonies, discriminations linguistiques et* la problématique qu'elles génèrent à notre époque, seront au centre de réflexions et d'échanges au fil des séances**.**

Bibliographie :

BOYER Henri (2010) « Les politiques linguistiques », *Mots. Les langages du politique*, n° 94, p. 67-74
BLANCHET Philippe (2016), *Discriminations : combattre la glottophobie*, Paris, Éd. Textuel, 191 p.
BOURDIEU P. (1991) *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques*. P., Fayard, 1991 (4e éd., 1re éd; 1982)
CALVET Louis-Jean (2011), « Langues, minor(is)ations, marginalisations : une image de la linguistique ? », *Revue de linguistique et de didactique des langues*(Lidil), 44 | 2011, 137-144
CALVET L.-J. (2004) *Essais de linguistique, la langue est-elle une invention des linguistes* ? P., Plon
CANUT Cécile (2011) « La langue romani : une fiction historique », *Langage et société*. Appropriation politique et économique des langues, 2011/2 n° 136 | p. 55 – 80
CORDESSE Joëlle (2009), Apprendre et enseigner l'intelligence des langues. A l'école de Babel, tous polyglottes, Lyon, Chronique sociale, 191p.
ELOY Jean-(2014) Standardisation et vitalité des langues de France, *Carnets d'Atelier de Sociolinguistique* (CAS), L'Harmattan, 2014, n°9, 222p.
LEGLISE Isabelle / DE ROBILLARD Didier (2003), « Applications, implications, interventions, expertises, politiques linguistiques: les (socio)linguistes entre "savants" et "mercenaires"? » In *Contacts de langues (Modèles, Typologies, Interventions,* Paris, L'Harmattan, p. 237-252
GASQUET-CYRUS Médéric et PETITJEAN Cécile (Dir.),(2009) *Le Poids des langues: Dynamiques, représentations, contacts, conflits*. L'Harmattan, 324 p
GUESPIN Louis, MARCELLESI Jean-Baptiste (1986*)* « Pour la glottopolitique » In: *Langages, Langages*, n°83, 1986. *Glottopolitique. p. 5-34*
; GUERIN Emmanuelle (2011) « Sociolinguistique et didactique du français : une interaction nécessaire », *Le français aujourd'hui*, 2011/3 (n°174), p.139-144
PASCAUD Antoine, PEDLEY Malika (2016), « Catégoriser les langues en France et au Royaume –Uni : deux conceptions de la diversité linguistique ? », *Cahiers de linguistique,* n°42/2 (*Hétérogénéité et changement :perspectives sociolinguistiques*), p. 159-165
TRUDEAU Danielle (1992) « Les Inventeurs du bon usage (1529-1647) », P., Les Editions du minuit, (Collection Arguments), *Glottopolitique*. pp. 5-34
VERDELHAN-BOURGADE Michèle (2007) « Plurilinguisme : pluralité des problèmes, pluralité des approches », *Tréma* , p. 5 - 16.

7. ANNEXE 7, Séminaire de spécialité ouvert en M1 et / ou M2

SÉMINAIRE TRANSVERSAL M1 & M2
Séminaire transversal UE 7/16/17

HISTOIRE(S) DE VOYAGES
Enseignants : Mme Patel, M. Gasquet, M. Lamoine, M. Bruand, M. Rodrigues

Mardi 15h15-17h15

À partir de la polysémie du mot « histoire », ce séminaire propose aux étudiants de s'interroger sur le rôle joué dans l'Histoire par le voyage (de conquête, d'exploration géographique, de découverte scientifique, de relation diplomatique ou d'activité marchande, mais aussi voyages mystiques ou imaginaires, etc.) ainsi que sur l'ambiguïté du récit de voyage, entre visée documentaire et littérature, de l'Antiquité au XIX^{e} siècle.

CALENDRIER ET DESCRIPTIF DETAILLE (une bibliographie sera distribuée au premier cours)

- 10/09 : Présentation du séminaire par **Axel Gasquet**, (PR en littérature hispanique, département d'Espagnol, IHRIM

- 17 et 24/09 : Cours d'**Olivier Bruand** (PR d'histoire médiévale, département d'Histoire, CHEC)

L'Occident médiéval qui prend son essor dès le haut Moyen Âge est assez vite rentré en contact avec les espaces voisins faisant ainsi connaissance avec les musulmans au sud, les Vikings au nord, les Slaves à l'est tout en conservant des relations anciennes avec le monde byzantin au sud-est. Certains de ses représentants éminents, ambassadeurs, missionnaires, guerriers en ont profité pour décrire ces contrées et leurs étrangetés, en nous livrant ainsi des observations de premier choix aussi bien que leurs préjugés et incompréhensions. À travers des exemples pris dans leurs récits, j'explorerai la constitution progressive d'un discours sur l'autre, avec en contrepoint quelques témoignages éclairants de voyageurs extérieurs découvrant le monde de la chrétienté occidentale. La période du IXe au XIIe siècle sera celle qui sera plus particulièrement étudiée.

- 1, 8 et 15/10 : Cours de **Laurent Lamoine** (MCF d'histoire romaine, département d'Histoire, CHEC, histoire antique)

Les Méditerranéens anciens ont tenté depuis l'époque archaïque de mieux connaître, non seulement les terres qui bordaient la Méditerranée, mais aussi les territoires aux confins de celle-ci. Ils organisèrent des voyages d'exploration et des périples et profitèrent aussi des campagnes militaires et des voyages commerciaux réguliers pour accroître leurs connaissances. Les auteurs grecs et/puis romains ont consigné dans leurs écrits une multitude d'informations collectées par leurs prédécesseurs Égyptiens, Perses, Phéniciens et Carthaginois, et par eux-mêmes, non dénuées de fantaisie.

Dans le cadre du séminaire « Histoire(s) de voyages », je m'arrêterai plus particulièrement sur les voyages d'exploration sous le Haut-Empire romain, sur les caractères des sources antiques qui en ont gardé la mémoire et sur les enjeux politiques que les historiens modernes ont pu reconstituer.

- 26/11 et 3/12 : Cours **de Sandhya Patel** (MCF en civilisation britannique, département d'Anglais, EHIC)

Les voyages du capitaine James Cook, 1768-1779

Le capitaine James Cook compte parmi les grands explorateurs de l'histoire : ses trois expéditions, en 1768- 1771, 1772-1775 et 1776-1779, permirent d'établir une cartographie presque définitive de l'océan Pacifique. Dans le monde anglophone, sa mémoire est liée en particulier à la prise de possession de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande. On étudiera ces « découvertes » à l'aune des théories de l'époque des Lumières sur la prise de possession de territoires habités (« discovery doctrines ») par les voyageurs-explorateurs, en tenant compte de la variété des débats sur cette question.

L'assiduité à **tous** les cours est **obligatoire** pour l'évaluation.

8. ANNEXE 8

Séminaire de spécialité UE 7/UE 15/UE 17
Séminaire de linguistique anglaise : phonétique/phonologie
Enseignants : Quentin Dabouis, Kambiz Elhami

Cours de M. Dabouis (12h): *Morphophonologie de l'anglais*

Descriptif du cours : Ce cours se concentrera sur les liens entre la morphologie (la structure des mots) et la phonologie (leur prononciation) en anglais, à travers le prisme de plusieurs cadres théoriques. La première partie du cours se concentrera sur l'accentuation en anglais, qui présente l'intérêt d'être particulièrement sensible à la morphologie. Nous nous tournerons ensuite vers des phénomènes segmentaux (alternances vocaliques ou consonantiques, allophonies) attestés dans plusieurs variétés d'anglais et qui nous informent sur le fonctionnement des interactions entre morphologie et phonologie.

Required reading list:

Fournier, Jean-Michel (2007) From a Latin syllable-driven stress system to a Romance versus Germanic morphology-driven dynamics: in honour of Lionel Guierre. Language Sciences, 29, 218–236.
Fournier, Jean-Michel (2010) *Manuel d'anglais oral*. Paris : Ophrys.
Bermúdez-Otero, Ricardo & McMahon, April (2006) English phonology and morphology, In: Aarts, Bas, & McMahon, April (eds). *The handbook of English linguistics*. Oxford: Blackwell. 382-410.

Cours de M. Elhami (12h):

In this course we will study the physical properties of speech with focus on *experimental methods* and *digital analysis techniques*. Topics include (but are not limited to):

- Acoustic analysis of the properties of sound segment types in the speech signal on the basis of their spectral characteristics (spectrogram reading), and
- Interpretation of the relationships among abstract phonological entities and acoustic categorizations.

It is very important that each student bring in a laptop to class to do experiments. Exercises will involve the use of

speech analysis software (Praat, WinPitch, etc.). We will carry out measurements and analytical tasks on digitized speech samples. The objective of the course is to provide students with hands-on experience in speech analysis.

Required reading list:

Ladefoged, P. & Johnson, K. 2011. *A Course in phonetics* (6th edition). Boston: Wadsworth.
Reetz, H. & Jongman, A. 2009. *Phonetics: Transcription, production, acoustics, and perception*. West Sussex (UK): Blackwell.
- Yavaş, M. 2016. *Applied English phonology*. (3rd edition) West Sussex (UK): Blackwell.

In addition, there will be some assigned readings (selected articles and book chapters, etc.) that can be downloaded from the Internet.

Supplementary reading list:

Ladefoged, P. 2001. *Vowels and consonants: An introduction to the sounds of languages*. West Sussex (UK): Blackwell.
Stevens, K. 1998. *Acoustic phonetics*. Cambridge, MA: The MIT Press.

Mode d'évaluation : un écrit (pour chaque session) d'une heure.

Parcours Média et médiation culturelle

Responsable du parcours : Nicolas Violle

La première année M1 (60 crédits), parcours M&MC, offre une formation associant l'étude de la langue et des cultures étrangères à la découverte d'un domaine professionnel précis, par des cours spécifiques (Médiations littéraires, Cultures et médias, Création et gestion d'ONGs et association) et la réalisation d'un stage au semestre 2. Tous les cours sont concentrés sur le semestre 1, ce qui permet à l'étudiant, pendant le semestre 2, de se consacrer à son stage et, dans certains cas (lorsque des accords internationaux existent), de réaliser un séjour d'échange avec une université étrangère.

Le stage dans un organisme d'accueil (UEP), d'une durée d'au moins deux mois, est suivi d'un mémoire professionnel (rapport de stage, analyse de l'expérience, réflexion théorique sur le secteur de l'organisme d'accueil). (Se reporter à la partie BILANS de RECHERCHE, MEMOIRES et RAPPORTS de STAGE). La méthodologie liée à la rédaction du rapport de stage est abordée en M1 dans une UE spécifique (UE 9).

- Au semestre 2 et au semestre 4, l'étudiant peut également (pour certaines langues seulement) étudier dans une université étrangère, dans le cadre des accords Erasmus+ ou des conventions bilatérales.

SEMESTRE 1

MASTER 1	HEURES	CREDITS
UE 1 Langue Thème version allemand Thème version anglais Communication orale allemand	36 h	6
UE 2 Lansad	20h	3
UE8 Ouverture professionnelle Enjeux du scénario Création et gestion d'associations et d'ONG	12h+12h	3
UE 9 Médiations Médiations littéraires Méthodologie de la recherche et du rapport de stage Communication appliquée à la médiation culturelle	 24h 6h 12h	9
UE10 Langue appliquée Création éditoriale Création audiovisuelle Correction Création audiovisuelle - allemand	 12h 12h 2h	3
UE11 Médias Analyse des Médias Création de contenu pour les Médias (Donner une information, Rédiger un communiqué de presse, Tenir un blog culturel, Rédaction de contenus de communication)	 12h 12h	3
UE 12 Culture disciplinaire Civilisation allemande	24h	3

SEMESTRE 2

MASTER 1	HEURES	CREDITS
TER ou UEP Stage + rapport de stage OU Mémoire Bilan de recherche Master 1		30

SEMESTRE 3

UE 13 Pratiques et Théories de la traduction Thème version allemand Communication orale allemand Théories de la traduction	 24h 12h 12h	6
UE 14 Lansad	20h	3
UE 15 Séminaires disciplinaires (2 enseignements au choix) Culture allemande (cours du CEAD pour tou.te.s) Civilisation allemande (cours du CEAD pour tou.te.s) Séminaire de civilisation anglophone Séminaire de littérature anglophone Séminaire américaniste culture des Amériques Séminaire Histoires de voyages Sociologie de la lecture Environnement socio-économique et culturel Littérature française programme 1 Littérature française programme 2 Littérature comparée	24h + 24h	9
UE 16 Analyse (1 enseignement au choix) Analyse de l'image Analyse du discours (seulement pour les étudiants en présentiel)	24h	3
UE 17 Culture disciplinaire 2 Littérature allemande	24h	3
UE 18 Médiation et communication Création de sites web Community manager : Gestion de la communication sur le web et sur les réseaux sociaux Atelier Radio Correction Atelier Radio - allemand	 24h 12h 12h 2h	6

SEMESTRE 4

MASTER 2	**HEURES**	**CREDITS**
Mémoire de recherche, soutenance Mémoire de recherche Soutenance		30

DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS

► **UE 1 Langue (**12h+12h+12h, 6 ECTS)
Thème - Version - Communication orale allemand

► Thème

Friederike SPITZL-DUPIC – 12 TD

Descriptif : Le cours proposera des exercices portant sur des textes littéraires et éventuellement journalistiques. Les traductions seront l'occasion d'améliorer la maîtrise des structures linguistiques allemandes, d'affiner la perception de styles différents, d'approfondir la connaissance du lexique et de développer la sensibilité interculturelle.

Bibliographie : *Ouvrages à connaître, à consulter régulièrement*

- Confais, Jean-Paul 1995. *Temps, mode, aspect. Les approches des morphèmes verbaux et leurs problèmes à l'exemple du français et de l'allemand*, PUM.
- Dudenredaktion (Hrsg.) 2005[7]. *Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache.* 7., völlig neu erarbeitete und erweiterte Aufl., Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag [Der Duden in 12 Bänden – Bd. 4].
- *Duden. Deutsches Universalwörterbuch*, Mannheim: Dudenverlag
- Grévisse, Maurice 1986. *Le bon usage*, Paris : Duculot.
- Blumenthal, Peter 1997. *Sprachvergleich Deutsch–Französisch.*, 2. neubearbeitete und ergänzte Auflage. Tübingen: Niemeyer.
- Malblanc, Alfred 1968. *Stylistique comparée du français et de l'allemand*, Paris : Didier.
- Pérennec, Marcel 1993. *Eléments de traduction comparée français-allemand*, Paris : Nathan.
- Schanen, François / Confais, Jean-Paul 1988. *Grammaire de l'allemand. Formes et Fonctions*, Paris : Nathan.

Contrôle des connaissances : examen terminal écrit 1h30

► Version

Patrick del DUCA - 12 TD

Descriptif : Les textes à traduire seront des textes littéraires et textes journalistiques. Une bibliographie sera fournie à la rentrée (en ligne).
Contrôle des connaissances: examen terminal écrit 1h30

► Communication orale

Friederike SPITZL-DUPIC - 12 TD

Descriptif : Ce cours a pour objectif le perfectionnement de l'expression orale. Des exercices en ligne seront proposés tout le long du semestre.

Contrôle des connaissances : Le contrôle se fait sous forme de contrôle continu oral, pour les étudiants à distance par des enregistrements à envoyer.

►UE 2 LANSAD

Voir cours de langue proposés au CLM.

►UE8 Ouverture professionnelle :

- **Enjeux du scénario** (12h) Marc POUGHEON

Descriptif: Le cours propose, par une approche narratologique du cinéma, de réfléchir à la genèse et aux caractéristiques du récit filmique. Il étudie et met en perspective les conditions de la narration et les outils narratifs et techniques à disposition des auteurs d'un film, du scénariste au réalisateur. Des exemples puisés dans un corpus de films contemporains de fiction seront étudiés et proposés à l'analyse.

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle continu en 1ère session et autre en 2ème session

- **Création et gestion d'associations et d'ONG** (12h) Luísa SEMEDO

Descriptif : Nous vivons dans un monde où la place de l'engagement associatif est toujours plus essentielle, dans la poursuite d'un idéal du « vivre ensemble » inscrit dans une société solidaire d'inclusion et de partage. Ce cours s'inscrit dans une volonté de donner les clés pour comprendre le mouvement associatif et surtout donner les instruments pour mettre en pratique la création et la gestion d'une association et/ou ONG. Le monde associatif se professionnalise de plus en plus, ce cours est aussi l'occasion de former des étudiants à une possible ouverture professionnelle dans les structures associatives. Cours présentiels et à distance. Les dates des séances présentielles seront annoncées au long du semestre.

Bibliographie :

Textes réglementaires : statuts et réglementation (fournis par l'enseignante)
Bonnet, F. & Degryse, O., *Le management associatif*, Paris, Bruxelles, De Boeck & Larcier, 1997.
Delamarre, P., *Créer et faire vivre son association*, Paris, Dalloz, 2004.
Garrault, H., *Communication et marketing de l'association*, Lyon, Juris éd., 2008
Guide des Associations, Paris, la Documentation française, Journaux Officiels, 2009.
Hamidi, Camille « Eléments pour une approche interactionniste de la politisation : engagement associatif et rapport au politique dans des associations locales issues de l'immigration ». Revue française de science politique. 2006-02, vol.56 : n°1, p.5-25.
Morange, P., *La gouvernance et le financement des structures associatives*, octobre 2008.
Nourrisson, P., *Histoire de la liberté d'association en France depuis 1789*, Paris, Sirey, 1920.
Ryfman, P., *Les ONG*, Paris, Ed. La Découverte, 2009.
Siméant, J. & Dauvin, P. (dir.), *ONG et humanitaire*, Paris, Budapest, Torino, L'Harmattan, 2004.
Tocqueville, A. de, *De la démocratie en Amérique*, Paris, Gallimard, 1951 (1ère édition : 1835).
Vanderschelden, M., *La place du secteur associatif et de l'action sociale dans l'économie – Deux dimensions de la vie sociale à l'aune des comptes nationaux*, Insee Première, n° 1356, juin 2011.

Modalités de contrôle des connaissances : dossier en 1ère et 2ème session

►UE 9 Médiations

- **Médiations littéraires** (24h) Irène CACOPARDI

Descriptif: Le cours a comme objectif de sensibiliser les étudiants à la notion de médiation littéraire aussi bien d'un point de vue théorique que pratique. Étant donné que l'action de médiation se construit en lien avec un territoire et un public spécifique, après avoir donné des éléments de théorie littéraire, nous nous attacherons à étudier plus dans les détails certaines formes pratiques de médiation ainsi que les métiers qui en relèvent. Notre intérêt se concentrera notamment sur des manifestations telles que les salons internationaux et les foires du livre, les résidences d'auteurs, les librairies, les centres culturels ou encore les métiers de la traduction. Un regard particulier sera porté à la médiation littéraire sur le net pour comprendre les conditions de mise en forme des outils de gestion et d'accès à l'information**.**

Bibliographie indicative (une bibliographie exhaustive sera distribuée en classe) :

Vincent de Briant et Yves Paul, La Médiation. Définition, pratiques et perspectives, Paris, Nathan, 1999.
Karel Soumagnac, « La construction de la médiation littéraire sur internet : vers un changement de paradigme des pratiques d'écriture », Études de communication, http://journals.openedition.org/edc/796/. Consulté le 19/04/2019.
Jean Baptiste Lagavre, « Qu'est-ce qu'un bon lecteur de presse ? Les lecteurs du monde à travers les billets du médiateur », Communication et langage n°150, décembre 2006. Disponible sur : https://www.persee.fr/doc/colan_0336-1500_2006_num_150_1_5352. Consulté le 19/06/2019.
Claude Tapia, La médiation : aspects théoriques et foisonnement de pratiques,
https://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/visionner/67583-la-mediation-litteraire. Consulté le 19/04/2019.

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle continu en 1ère session et oral en 2ème session

Méthodologie de la recherche et du rapport de stage (6h) Nicolas VIOLLE

Descriptif: Le cours abordera les problématiques méthodologiques du Bilan de recherche et du Mémoire de recherche ainsi que du Rapport de stage (choix du sujet, definitions, problématiques de recherche, recherche documentaire, bibliographie, etc.). Un cours s'adressera aux étudiants du parcours 1, un cours à ceux du parcours 2.

Modalités de contrôle des connaissances : mini-dossier en 1ère et 2ème session. Remise du mini-dossier les 29 novembre 2019 (1e session) et 29 mai 2020 (2e session).

Communication appliquée à la médiation culturelle (12h) India MAR MELIS

Descriptif: La communication est un vaste domaine. Comment l'utiliser ? A quoi sert-elle ? Comment la concevoir ? Dans quel but ?... Autant de questions qui trouveront leur réponse en abordant les concepts fondamentaux des sciences et théories de la communication axées sur le domaine de la médiation culturelle

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle continu en 1ère session et oral en 2ème session

UE10 Langue appliquée

Création éditoriale (12h) D WALLARD

Descriptif: Le cours de Création éditoriale, conduit par l'association clermontoise Ligue Cartonera, a pour objectifs d'initier les étudiant.e.s à l'utilisation du logiciel libre d'infographie Scribus et de réaliser ensuite un ouvrage, dans la langue de leur choix – parmi celles apprises dans le Master – selon les valeurs et techniques cartoneras. Le mouvement cartonero né et répandu en amérique Latine est un mouvement d'éducation populaire créatif qui permet l'édition de livres, en ateliers, et la diffusion à bas prix des réalisations, grâce notamment à l'emploi de matériaux recyclés.

Bibliographie :

- Paloma Celis Carbajal : Akademia cartonera
- https://www.facebook.com/eloisacartoneraok/ (Première maison d'éditions Cartonera)-
- https://www.youtube.com/watch?v=3Ga5FTkxxvc
- https://www.facebook.com/liguecartonera/ (Ligue Cartonera à Clermont-Ferrand)

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle continu en 1ère session et autre en 2ème session

Création audiovisuelle (12h) Marc POUGHEON

Descriptif: Le cours se propose d'écrire, réaliser et monter une interview dans la perspective de sa diffusion sur des médias classiques ou web. Il permet de s'initier à la préparation du dispositif de l'interview statique, au matériel de tournage, aux techniques, classiques ou originales de montage sur un logiciel dédié ainsi qu'a celles du sous-titrage en langue étrangère.

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle continu en 1ère session et autre en 2ème session

Correction création audiovisuelle : Leisha LECOINTRE

➔ UE11 Médias

Analyse des Médias (12h) Manuel ANTUNES DA CUNHA

Descriptif: Approfondir la connaissance des publics de la diaspora aussi bien à partir des représentations véhiculées par les médias que de la réception de ces mêmes discours par les acteurs concernés. Il s'agit, d'une part, de découvrir comment les médias des pays d'origine et de résidence décrivent et/ou s'adressent à ces populations ayant une participation de plus en plus visible dans la sphère publique. D'autre part, il est question d'analyser les stratégies déployées par celles-ci dans un contexte socioculturel transnational. À partir de diverses études de cas, ce module vise à donner aux participants des outils qui leur permettent de mieux préparer des actions ciblées auprès de ces publics.

Bibliographie :

ANTUNES DA Cunha, M. (2009). *Les Portugais de France face à leur télévision. Médias, migrations et enjeux identitaires*, Rennes : Presses Universitaires de Rennes.

COGO, D.; EL HAJI M. & HUERTAS A. (dir) (2012). *Diásporas, migraciones, tecnologías de la comunicación e identidades transnacionales* [e-book], Barcelona, Institut de la Comunicació: UAB.

ESQUENAZI, J.-P. (2002). *L'écriture de l'actualité. Pour une sociologie du discours médiatique*, Grenoble : PUG.

GOFFMAN, E. (1973). *La mise en scène de la vie quotidienne. 1. La présentation de soi*, Paris : Minuit.

GEORGIOU, M. (2010). *Identity, Space and the Media: Thinking through Diaspora.* Revue Européenne des Migrations Internationales, (26) 1 pp. 17-35

MATSAGANIS M., KATZ V. et BALL-ROKEACH, S. (2011). *Understanding Ethnic Media.*

Producers, Consumers and Societies, Los Angeles/London : Sage. MATTELART, T. (dir.) (2007). Médias, migrations et cultures transnationales, Paris, INA/De Boeck.

MATTELART, T. (dir.) (2007). « Les diasporas à l'heure des technologies de l'information et de la communication : petit état des savoirs ». *tic&société*. 3 (1-2), pp. 10-57

MILLS-AFFIF, E. (2004). *Filmer les immigrés. Les représentations audiovisuelles de l'immigration à la télévision française 1960-1986*, Paris : INA/De Boeck.

RIGONI, I. (dir.) (2007), *Qui a peur de la télévision en couleurs ? La diversité culturelle dans les médias*, Paris : Aux Lieux d'Être.

SCOPSI, C. (2009). « Les sites web diasporiques: un nouveau genre médiatique? » *tic&société*. 3 (1-2), pp. 79-100

Modalités de contrôle des connaissances : examen terminal en 1ère session et autre en 2ème session

Création de contenu pour les Médias (12h) India MAR MELIS

Descriptif: Donner une information, Rédiger un communiqué de presse, Tenir un blog culturel, Rédaction de contenus de communication

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle continu en 1ère session et écrit en 2ème session

UE 12 Culture disciplinaire

► **CIVILISATION ALLEMANDE**

Oliver SCHULZ (24 h) :

Le cinéma allemand et l'histoire contemporaine de l'Allemagne

Descriptif : La représentation de la collaboration et de la résistance à l'écran : un regard croisé

La résistance pendant la Seconde Guerre mondiale est un sujet qui continue de polariser. En Allemagne, des productions cinématographiques ont pu avoir un impact profond sur les mémoires et les débats historiographiques, comme c'était le cas après la sortie du film « Die weiße Rose » de Michael Verhoeven qui a déclenché un débat sur les jugements des tribunaux nazis à l'encontre des membres de la « Rose blanche ». Et il y avait deux paysages mémoriels différents en RFA et RDA avec des choix de sujets bien différents (l'éloge de la résistance communiste

en RDA et le silence à son égard en RFA). En France, le regard sur la Résistance a également évolué considérablement, en passant globalement du regard héroïque par des approches comiques (« La grande vadrouille », « Papy fait de la Résistance »…) à une image plus nuancée (p.ex. « Monsieur Batignolle » de Gérard Jugnot).
Dans ce cours, nous allons nous intéresser pas seulement aux productions françaises et allemandes dans une approche comparative et croisée, mais aussi à d'autres pays européens (comme les Pays-Bas : p. ex. « Black Book » de Paul Verhoeven…) et à des productions internationales (« Opération Walkyrie », « Seul dans Berlin »…). La liste des films au programme et une bibliographie sommaire seront communiquées au début de l'année universitaire.

Contrôle des connaissances : dossier

Lecture recommandée : Jean-François Dominé, Les représentations successives de la Résistance dans le cinéma français, in : Revue historique des Armées 252 (2008), pp. 41-53.

MASTER II

► **UE 13 Langue (**12h+12h+12h+12h, 6 ECTS)
Thème - Version - Communication orale allemand – Théories de la traduction

► Thème

Friederike SPITZL-DUPIC – 12 TD

Descriptif : Le cours proposera des exercices portant sur des textes littéraires et éventuellement journalistiques. Les traductions seront l'occasion d'améliorer la maîtrise des structures linguistiques allemandes, d'affiner la perception de styles différents, d'approfondir la connaissance du lexique et de développer la sensibilité interculturelle.

Bibliographie : *Ouvrages à connaître, à consulter régulièrement*
- Confais, Jean-Paul 1995. *Temps, mode, aspect. Les approches des morphèmes verbaux et leurs problèmes à l'exemple du français et de l'allemand*, PUM.
- Dudenredaktion (Hrsg.) 2005[7]. *Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache.* 7., völlig neu erarbeitete und erweiterte Aufl., Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag [Der Duden in 12 Bänden – Bd. 4].
- *Duden. Deutsches Universalwörterbuch*, Mannheim: Dudenverlag
- Grévisse, Maurice 1986. *Le bon usage*, Paris : Duculot.
- Blumenthal, Peter 1997. *Sprachvergleich Deutsch–Französisch.*, 2. neubearbeitete und ergänzte Auflage. Tübingen: Niemeyer.
- Malblanc, Alfred 1968. *Stylistique comparée du français et de l'allemand*, Paris : Didier.
- Pérennec, Marcel 1993. *Eléments de traduction comparée français-allemand*, Paris : Nathan.
- Schanen, François / Confais, Jean-Paul 1988. *Grammaire de l'allemand. Formes et Fonctions*, Paris : Nathan.

Contrôle des connaissances : examen terminal écrit 1h30

► Version

Patrick del DUCA - 12 TD

Descriptif : Les textes à traduire seront des textes littéraires et textes journalistiques. Une bibliographie sera fournie à la rentrée (en ligne).

Contrôle des connaissances : examen terminal écrit 1h30

► Communication orale

Friederike SPITZL-DUPIC - 12 TD

Descriptif : Ce cours a pour objectif le perfectionnement de l'expression orale. Des exercices en ligne seront proposés tout le long du semestre.

Contrôle des connaissances : Le contrôle se fait sous forme de contrôle continu oral, pour les étudiants à distance par des enregistrements à envoyer.

► Théories de la traduction (12 h, cours transversal) :

Anne Rouhette

Nous retracerons l'évolution de l'acte traduisant depuis les premières traductions jusqu'à nos jours en mettant l'accent sur les questions fondamentales que se sont posées les traducteurs et les théoriciens de la traduction et sur les différentes réponses apportées. Il s'agira de prendre la mesure de l'évolution de la conception du passage d'une langue, d'une culture à l'autre, ainsi que de celle de la manière dont est perçu le rôle du traducteur, entre effacement et affirmation.
Des textes seront mis à disposition des étudiants sur l'ENT.
Modalités de contrôle des connaissances : écrit de 2h en 1ère et 2e session

➔ UE 15 Séminaires disciplinaires (2 enseignements au choix)

Culture allemande (cours du CEAD pour tou.te.s)

Fanny Platelle

Descriptif : Literatur des Bürgerlichen Realismus

Le cours s'attachera à présenter les caractéristiques du *Bürgerlicher Realismus*, période de la littérature de langue allemande qui correspond approximativement à la seconde moitié du XIXe siècle, en le replaçant dans le contexte historique. Il montrera les différences principales avec les courants de l'*Idealismus* et du *Naturalismus*, et insistera sur certaines notions clés (comme *Verklärung*, *Läuterung*, *Idealisierung der Wirklichkeit*).

Œuvres étudiées en cours
- Theodor Fontane: *Effi Briest* (1894)
- Gottfried Keller: *Romeo und Julia auf dem Dorfe* (1856)
- Theodor Storm: *Der Schimmelreiter* (1888)

Littérature secondaire (sélection)

- *Deutsche Dichter*. Band 6. Realismus, Naturalismus und Jugendstil. Stuttgart: Reclam 1989.
- *Die deutsche Literatur in Text und Darstellung. Bürgerlicher Realismus*. Bd. 11. Hrsg. von Andreas Huyssen. Stuttgart: Reclam 1999. [RUB 9641]

- *Theorie des bürgerlichen Realismus*. Eine Textsammlung. Hrsg. von Gerhard Plumpe. Stuttgart: Reclam 1999. [RUB 8277]
- BECKER, Sabina: *Bürgerlicher Realismus*. Tübingen: Francke, 2003 (UTB).
- Mc INNES, Edward / PLUMPE, Gerhard: *Bürgerlicher Realismus und Gründerzeit (1848-1890)*. Hansers Sozialgeschichte der deutschen Literatur. Bd. 6. München, Wien: Hanser, 1996.
- VAN RISUM, Annemarie und Wolfgang: *Deutsche Literaturgeschichte*. Bd 7. Realismus und Naturalismus. München: dtv, 1974.

Évaluation : un dossier de recherche rédigé en allemand et suivant la méthodologie et les normes des travaux universitaires (mémoires). Date de remise : voir le calendrier dans le livret de l'étudiant.
Les étudiants pourront traiter des sujets concernant la théorie littéraire du *Bürgerlicher Realismus*, les œuvres représentatives de cette période ou mener des comparaisons avec des œuvres françaises (*Madame Bovary* de Flaubert, *Une Vie* de Maupassant etc.).

Civilisation allemande (cours du CEAD pour tou.te.s)

Oliver SCHULZ (24 h) :

Le cinéma allemand et l'histoire contemporaine de l'Allemagne
Descriptif : La représentation de la collaboration et de la résistance à l'écran : un regard croisé
La résistance pendant la Seconde Guerre mondiale est un sujet qui continue de polariser. En Allemagne, des productions cinématographiques ont pu avoir un impact profond sur les mémoires et les débats historiographiques, comme c'était le cas après la sortie du film « Die weiße Rose » de Michael Verhoeven qui a déclenché un débat sur les jugements des tribunaux nazis à l'encontre des membres de la « Rose blanche ». Et il y avait deux paysages mémoriels différents en RFA et RDA avec des choix de sujets bien différents (l'éloge de la résistance communiste en RDA et le silence à son égard en RFA). En France, le regard sur la Résistance a également évolué considérablement, en passant globalement du regard héroïque par des approches comiques (« La grande vadrouille », « Papy fait de la Résistance »…) à une image plus nuancée (p.ex. « Monsieur Batignolle » de Gérard Jugnot).
Dans ce cours, nous allons nous intéresser pas seulement aux productions françaises et allemandes dans une approche comparative et croisée, mais aussi à d'autres pays européens (comme les Pays-Bas : p. ex. « Black Book » de Paul Verhoeven…) et à des productions internationales (« Opération Walkyrie », « Seul dans Berlin »…). La liste des films au programme et une bibliographie sommaire seront communiquées au début de l'année universitaire.

Contrôle des connaissances : dossier

Lecture recommandée : Jean-François Dominé, Les représentations successives de la Résistance dans le cinéma français, in : Revue historique des Armées 252 (2008), pp. 41-53.

➔ **UE 16 Analyse** (1 enseignement au choix)

pour le descriptif cf. ci-dessus p.22-23
Analyse de l'image
Analyse du discours (seulement pour les étudiants en présentiel)

➔ **UE 17 Culture disciplinaire 2**

Littérature allemande (cours du CEAD pour tou.te.s)

Patrick DEL DUCA (24 h) : Le roman picaresque allemand (XVII^{e} siècle)

Œuvre étudiée en cours : Grimmelshausen, *Courasche, Lebensbeschreibung der Erzbetrügerin und Landstörzerin Courasche*. Reclam, Stuttgart, 2001.

L'analyse de ce roman permettra d'étudier le genre picaresque en Allemagne, l'influence espagnole ainsi que l'originalité dont a su faire preuve Grimmelshausen. Dans ce texte, centré sur la vie militaire pendant la guerre de Trente Ans, le monde de la guerre apparaît comme une réduction de la société des hommes, une société vue par un chrétien profondément marqué par l'idée du péché originel et par une vision pessimiste de la nature humaine, nature forcément corrompue. Une attention particulière sera donc portée à la dimension religieuse du récit (poids des péchés, problème du salut de l'âme). Il conviendra également de s'interroger sur le mode de représentation de la femme dans le roman ainsi que sur les possibilités offertes par la mise en scène d'un personnage féminin dans le cadre de la condamnation de la guerre.

Bibliographie sélective :

Traduction française :

- Grimmelshausen, *La vagabonde Courage*, traduit de l'allemand et présenté par Maurice Colleville, Paris, U. G. E., 1963 (10/18). Reprint : Libretto, 2013.
- Littérature secondaire :
- Breuer, Dieter (éd.), *Frömmigkeit in der frühen Neuzeit. Studien zur religiösen Literatur des 17. Jahrhunderts in Deutschland*, Amsterdam, Rodopi, 1984 (Chloe, Beihefte zum Daphnis, Bd. 2).
- Breuer, Dieter, *Grimmelshausenhandbuch*, München, Fink, 1999.
- Bühler, Hansjörg, *Studien zu Grimmelshausens Landstörtzerin Courasche: Vorlagen, Struktur und Sprache, Moral*, Bern / Frankfurt am Main, Peter Lang, 1971 (Europäische Hochschulschriften – Reihe: deutsche Literatur und Germanistik 51).
- Valentin, Jean-Marie: *Théologie et esthétique. Sur le chapitre premier de la « Landstörtzerin Courasche » de Grimmelshausen*, Etudes Germaniques n° 42, juillet-septembre 1987, p. 278-290.
- Meid, Volker : *Grimmelshausen – Epoche, Werk, Wirkung*. München, Beck, 1984.
- Meid, Volker : *Grimmelshausen*, Reclam, Stuttgart, 2011.

➔ UE 18 Médiation et communication

Création de sites web (24h) Mohammed-Salah ABAÏDI

Descriptif: création de site internet (Initiation à la les langages HTML 5 (HyperText Markup Language 5) et CSS 3 /CMS : rédaction, menu, image, video, …/Visualisation des données interactives : création et insertion : carte, graphique statistique, time line, …)

Bibliographie :

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle continu en 1ère session et autre en 2ème session

Community manager : Gestion de la communication sur le web et sur les réseaux sociaux (12h) Daniel Rodrigues

Descriptif: présentation des réseaux sociaux (facebook, twitter, Instagram, snapchat, linkedin, réseaux professionnels) / quels réseaux pour quelle communication? / creation d'une stratégie de communication sur les réseaux.

Modalités de contrôle des connaissances : contrôle continu en 1ère session et autre en 2ème session

Atelier Radio (12h) Ailton SOBRINHO, Benoît BOUSCAREL et Rémy MONTEILHET

Descriptif: L'Atelier Radio permet aux étudiants de concevoir et de réaliser un magazine culturel multilingue, encadré par les professionnels de l'Onde Porteuse. En abordant des thématiques comme la citoyenneté, l'interculturalité ou encore le développement durable, les étudiants participent aux différentes étapes du processus de création d'une émission radio (de la recherche documentaire à l'écriture jusqu'à l'enregistrement et la diffusion de l'émission sur les ondes).

Bibliographie :

Gauriat, Laurent. (2017). Journaliste radio : une voie, un micro, une écriture. Fontaine: Presses universitaires de Grenoble.
Antoine, Frédéric. (2016). Analyser la radio : méthodes et mises en pratique. Louvain-la-Neuve: De Boeck supérieur.
Bauer, Christine. (1984). Aspects du discours radiophonique. Paris: Didier érudition.

Modalités de contrôle des connaissances : 5

►Correction Atelier Radio – Allemand (Franziska Täger)

BILANS de RECHERCHE, MEMOIRES et RAPPORTS de STAGE (M1 et M2)

Le bureau des stages et des mémoires (F6)

Le bureau des stages et des mémoires est disponible sans rendez-vous pour toutes questions administratives et réglementaires relatives aux stages et aux bourses pour une mobilité à l'étranger. Pour ce qui concerne les questions pédagogiques, vous devez prendre contact avec votre tuteur universitaire ou votre responsable d'année.

Horaires d'ouverture : 08h30-12h00 et 13h30-16h00
Contact : stages.lcc@uca.fr (merci de préciser l'objet, votre nom, prénom et parcours)

Virginie EYMARD Responsable bureau des stages UFR LCC / Coordinatrice stages LEA / EEI / Info-Com / LLCER
Tél: +33 (0)4.73.40.64.21 Bureau fermé le mercredi matin

Toutes les informations sur la recherche de stage et la convention à établir sont disponibles au Bureau des Mémoires et des Stages : stages.lcc@uca.fr

Stages

Rapport de stage (M1) (Parcours 2 ou Parcours 1 pour les étudiants qui choisissent de valider un UEP) :

Il revient aux étudiants de trouver un stage par eux-mêmes. A cet effet le Bureau des Stages peut apporter une aide.

Contacts

Responsable pédagogique qui valide le stage : Parcours 1 : Friederike Spitzl-Dupic ; Parcours 2 : Nicolas Violle
Coordinatrice stages et relations internationales : Virginie Eymard
Secrétariat pédagogique : Nathalie Policard

Pour tout stage à l'étranger, veuillez vérifier que l'entreprise se trouve dans une zone géographique non déconseillée par le ministère des affaires étrangères. Informations à vérifier sur : https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/conseils-aux-voyageurs/

Calendrier

Durée minimale : 2 mois heures Durée maximale : 6 mois

Nombre de crédits : 30 ECTS

Date de stage du : Le stage peut commencer à compter du 15/2/2020, au plus tard le 4 mai 2020.

Dates butoirs pour saisir le formulaire en ligne :

- Stage en France : 10 jours ouvrés avec le début du stage
- Stage à l'étranger : 15 jours ouvrés avec le début du stage

Aucun stage ne sera validé sans formulaire approuvé par le responsable de parcours et sans convention signée par les 3 parties avant le début du stage.

Validation pédagogique du projet de stage

La procédure pour valider le projet de stage et obtenir une convention sera disponible sur le site de l'UFR LCC à la rentrée. Un guide sera envoyé à tous les étudiants par mail.
Le projet de stage est validé par le responsable pédagogique. Toute demande de stage dans laquelle les missions ne sont pas détaillées sera retournée à l'étudiant et peut donc ajouter un délai supplémentaire pour la validation.

Tuteur universitaire

(Cf. liste des tuteurs/ens.-chercheurs).
Le tuteur est attribué en fonction des missions confiées

Documents pour valider l'UE stage

Evaluation en ligne du stagiaire par l'organisme d'accueil (tuteur professionnel)
Evaluation en ligne de l'organisme d'accueil par le stagiaire
Attestation de fin de stage de l'entreprise (envoyée à l'entreprise par mail avec la convention de stage)
Rapport de stage

Les formulaires d'évaluations sont envoyés par mail 2 semaines à avant la fin du stage

- L'évaluation du stage par l'étudiant ne fait pas l'objet d'une note. Dans sa note finale le tuteur du stage tient compte des évaluations de l'entreprise et de l'étudiant.

Attention : tous les documents doivent être rendus et déposés sur votre Espace de Suivi de Stage > Onglet : Restitutions (déposer un document annexe). Aucun document ne sera accepté par mail.

Attention : Aucune évaluation n'est possible si votre rapport de stage n'est pas rendu dans les délais impartis.

Modalités de dépôt du rapport de stage
Un exemplaire du rapport est à:

- Déposer sur la plateforme de suivi pédagogique des stages (SPS), onglet restitution /Déposer un rapport de stage
- Envoyer par courrier postal (cachet de la poste faisant foi) ou déposer directement en mains propres au bureau des stages ou dans le casier Administration (à côté du bureau F1) à l'attention de votre tuteur :
  Université Clermont Auvergne
  UFR LCC - Bureau des stages
  34 av Carnot TSA 60401
  630001 Clermont-Ferrand Cedex 1

Compétences et consignes pour l'évaluation :

Rapport rédigé par le Tuteur de stage qui prend en compte pour sa notation l'évaluation du tuteur d'entreprise et du stagiaire).

Le rapport de stage doit avoir une longueur d'environ 50 pages.

Il comprendra trois parties (outre, évidemment, une introduction, une conclusion, une bibliographie et d'éventuelles annexes) :

- Présentation de l'organisme d'accueil et du stage effectué ;
- Analyse du secteur où s'insère l'organisme d'accueil : description et réflexion sur le secteur, fondée sur une bibliographe théorique. Il est souhaitable que cette partie comprenne également une ébauche de la problématique qui sera développée dans le mémoire de recherche de M2 – par exemple, dimension interculturelle de la traduction audiovisuelle ; gestion des musées littéraires ; valorisation de l'œuvre d'un auteur dans le cadre des festivals littéraires ; édition en milieu multilingue, etc. ;
- Bilan personnel et professionnel : revenir sur les acquis d'expérience et de compétences ; possibles développements de cette expérience en lien avec la formation ; débouchés envisageables ; retour critique et argumenté sur le stage.

Les étudiants choisissant l'UEP doivent se conformer aux prescriptions du rapport de stage ci-dessus.

Mémoire

Contacts
Responsable pédagogique qui valide le mémoire : le directeur de recherches
Coordinatrice administratrice mémoire : Virginie Eymard
Secrétariat pédagogique : Nathalie Policard

Calendrier cf. p 5

Validation pédagogique du mémoire

La procédure pour valider le projet de mémoire sera disponible sur le site de l'UFR LCC à la rentrée. Un guide sera envoyé à tous les étudiants par mail.
Le projet de mémoire est validé par le responsable pédagogique.

Modalités de dépôt du mémoire

Un exemplaire du mémoire est à:

- Envoyer par mail au directeur de mémoire et en copie le bureau des stages (stages.lcc@uca.fr)
- Envoyer par courrier postal (cachet de la poste faisant foi) ou déposer directement en mains propres au bureau des stages ou dans le casier Administration (à côté du bureau F1):
  Université Clermont Auvergne
  UFR LCC - Bureau des stages
  34 av Carnot TSA 60401
  630001 Clermont-Ferrand Cedex 1

Soutenance

Une fois la date de soutenance fixée entre les membres du Jury, prévenir votre secrétariat pédagogique par mail pour réserver une salle.
Mise en garde : En l'absence de soutenance, la note de 0 sera appliquée.

Consignes du mémoire

MASTER 1 : Bilan de Recherche (M1) (Parcours 1)

Evaluation : Rapport écrit, rédigé par le Directeur de recherche et un rapporteur (enseignant-chercheur) qui s'accordent sur une note.

Le Directeur de recherche fixe les contours du Bilan de recherche. Sa longueur sera comprise entre 50 et 70 pages approximativement. Il pourra se composer des parties suivantes (outre, évidemment, une introduction, une conclusion, une bibliographie et d'éventuelles annexes) :

- Présentation de la problématique choisie, état de l'art, présentation des outils méthodologiques à privilégier, plan du mémoire qui sera finalisé en M2 (parties, chapitres, etc.) ;
- Rédaction d'une des parties ou d'un des chapitres prévus dans le plan annoncé ;
- Présentation d'une bibliographie initiale.

Le fait de rédiger quelques chapitres de ce qui sera le mémoire de recherche suppose que l'étudiant ait déjà une idée de l'architecture du mémoire de M2. On pourra l'inviter à l'exposer dans son bilan, même si celui-ci n'est pas définitif et pourrait, le cas échéant, être démenti ou redéfini par ses recherches à venir.

MASTER 2

Mémoire de recherche (M2) (Parcours 1 et Parcours 2).

Evaluation : Le Mémoire de Recherche est soutenu à l'oral devant un jury composé par deux enseignants-chercheurs (dont le directeur de recherche). Ce jury attribue une note finale qui est la moyenne à part égale de l'évaluation du mémoire et d'une note de soutenance.

Le 2eme Semestre du M2 se valide par le biais de la rédaction d'un mémoire de recherche qui vise à manifester les aptitudes des étudiants au questionnement analytique, théorique et critique : établissement et définition d'une question, formulation d'une hypothèse, élaboration d'un plan de travail et d'exploration, synthèse et vérifications. Le mémoire peut être une introduction à une future thèse mais aussi une initiation ou le développement de diverses formes d'investissement professionnel ou culturel.

NB :

- Les sujets de Bilans de Recherche et de Mémoires de Recherche doivent être indiqués sur la fiche d'inscription pédagogique avant le 30 octobre ;
- L'étudiant doit correspondre régulièrement avec son directeur de recherches pour le tenir informé de l'avancée de ses travaux.

Diffusion du mémoire

La procédure pour la diffusion du mémoire sera disponible sur le site de l'UFR LCC à la rentrée. Un guide sera envoyé à tous les étudiants par mail.

Les Relations Internationales

Le bureau des relations internationales

Horaires d'ouverture : 09h30-11h30 et 13h30-16h00 du lundi au vendredi

Marie-France YANG Responsable bureau des relations internationales UFR LCC / Coordinatrice étudiants sortants « études »	**Stéphanie BARRAUD** Gestion des bourses RI études et stages / Gestion des dossiers Campus France
M-France.YANG@uca.fr Tél: +33 (0)4.73.40.64.27	Stephanie.BARRAUD@uca.fr Tél : +33 (0)4.73.40.64.04

Toutes les informations se trouvent sur le site de l'UFR LCC dans la rubrique « international »:
https://lcc.uca.fr/

Le séjour à l'étranger permet à l'étudiant de parfaire la connaissance de la langue, de la culture, de la civilisation du ou des pays de langue anglaise. Son séjour pourra être complété par une expérience pédagogique et/ou une activité scientifique.

Plusieurs possibilités s'offrent à l'étudiant

Contact au Département d'allemand : Anne-Sophie Gomez, (a-sophie.gomez@uca.fr)

Le séjour à l'étranger permet à l'étudiant de parfaire la connaissance de la langue, de la culture, de la civilisation du ou des pays de langue allemande. Ce séjour pourra être complété par une expérience pédagogique et/ou une activité scientifique.

Plusieurs possibilités s'offrent à l'étudiant :

1. étudier un ou deux semestres dans un pays germanophone dans le cadre de son Master Recherche. Des séjours d'études sont possibles dans des universités partenaires (accords Erasmus ou conventions bilatérales).

2. assister un professeur de français dans un établissement scolaire germanophone dans le cadre du programme proposé par le Centre International d'Études Pédagogiques (CIEP).

Cette expérience peut être validée au moyen d'ECTS dans votre cursus universitaire (année en cours) comme suit :

M1 Recherche
- Si vous choisissez l'option « bilan de recherche » au S2, équivalence de trois UE pour un total de 9 ECTS (UE 1 Langue et UE 2 Lansad) validée en tant qu'ouverture professionnelle en S1. Prise en compte pour l'évaluation de ces trois UE des rapports et attestations du CIEP. Si nécessaire un rapport d'activité complémentaire pourra être demandé par l'équipe pédagogique du master LLCER.
- Si vous choisissez l'option « Unité d'Expérience Professionnelle » (30 ects) au S2, l'année d'assistanat peut compter comme stage. Vous rendrez alors un rapport incluant une réflexion théorique, en accord avec le Directeur de recherches. Prise en compte du rapport du tuteur à l'étranger.

M2 Recherche
Validation de 9 ECTS (UE 13 Pratiques et théories de la traduction et UE 14 LANSAD). Prise en compte pour l'évaluation de ces deux UE des rapports et attestations du CIEP. Si nécessaire un rapport d'activité complémentaire pourra être demandé par l'équipe pédagogique du master LLCER.

Equipe pédagogique du Département d'études germanophones

DEL DUCA Patrick, Professeur des universités : patrick.del_duca@uca.fr

Littérature médiévale allemande, histoire de la langue, langue ancienne ; laboratoire LRL (*Laboratoire de Recherche sur le Langage*, EA 999 ; dirigé par Friederike Spitzl-Dupic)

GOMEZ Anne-Sophie, Maître de conférences : a-sophie.gomez@uca.fr

Littérature de langue allemande ; laboratoire CELIS (Centre de Recherches sur les Littératures et la Sociopoétique, EA 1002, dirigé par Bénédicte Mathios)

MARTIN Dana, Maître de conférences : dana.martin@uca.fr

Civilisation moderne et contemporaine ; laboratoire Communication et sociétés (EA 4647, dirigé par Sébastien Rouquette)

PLATELLE Fanny, Maître de conférences : fanny.platelle@uca.fr

Littérature et culture de l'Autriche, théâtre ; laboratoire CELIS (Centre de Recherches sur les Littératures et la Sociopoétique, EA 1002, dirigé par B. Mathios)

SCHULZ, Oliver, Maître de Langue : oliver.schulz@uca.fr

Histoire moderne et contemporaine, civilisation

SPITZL-DUPIC Friederike, Professeur des universités : friederike.spitzl-dupic@uca.fr

Linguistique, Historiographie de la linguistique et histoire des idées ; membre et direction du laboratoire LRL (*Laboratoire de Recherche sur le Langage*, EA 999, dirigé par F. Spitzl-Dupic)

WIND, Priscilla, Maître de conférences, Maître de conférences : priscilla.wind@uca.fr

Littérature de langue allemande et arts du spectacle ; laboratoire CELIS (Centre de Recherches sur les Littératures et la Sociopoétique, EA 1002, dirigé par B. Mathios)

Informations pratiques

Evaluation des connaissances et examens

L'évaluation des connaissances peut prendre la forme d'un examen terminal ou d'un contrôle continu.

Contrôle de l'assiduité aux enseignements : ***L'assiduité aux enseignements n'est pas contrôlée à l'exception des UE où l'assiduité participe à l'évaluation dans le cadre du contrôle continu CC.***

En cas d'absence justifiée à une épreuve de CC : une session de remplacement pourra être organisée

En cas d'absence injustifiée à une épreuve de CC, la moyenne de l'étudiant sera calculée sur le nombre d'épreuves prévues dans l'EC.

Compensation : les semestres sont non compensables entre eux mais les UE dans un même semestre se compensent.

Convocation des étudiants aux examens terminaux

Le calendrier des examens est diffusé par voie d'affichage sur l'ENT ainsi que sur des panneaux d'affichage prévus à cet effet au plus tard 15 jours calendaires avant le début des épreuves en précisant la date, l'heure, la durée et le lieu de chaque épreuve écrite. Il précise également, si nécessaire, la liste des documents, ainsi que la nature des instruments de calcul autorisés. Ces informations sont indicatives et peuvent être modifiées en raison de circonstances exceptionnelles.

L'affichage du calendrier dans l'ENT vaut convocation individuelle aux examens. Une convocation individuelle est adressée aux étudiants dispensés d'assiduité au moins 15 jours à l'avance.

Les éventuelles modifications de calendrier sont portées à la connaissance des étudiants via leur messagerie institutionnelle, qu'ils sont tenus de vérifier régulièrement. Par ailleurs, ils vérifient leur convocation et se manifestent immédiatement auprès du secrétariat du master en cas d'anomalie.

L'Université ne garantit la compatibilité des dates d'examens que pour les doubles cursus dont les Modalités de Contrôle des Connaissances ont été validées par les instances.

Accès à la salle d'examen

Un étudiant en retard pour composer sera tout de même accepté dans la salle d'examen si le retard n'excède pas le tiers du temps de l'épreuve et dans tous les cas ne dépasse pas 30 mn après le début de l'épreuve. Le refus d'accéder à la salle d'examen en cas de retard, ainsi que les raisons sont mentionnées sur le procès-verbal. En tout état de cause l'admission d'un étudiant retardataire ne lui donne pas droit à un temps de composition supplémentaire ; celui-ci est amputé de son temps de retard. Toute sortie de la salle d'examen est interdite pendant la 1ère heure.

Aucun retard ne sera toléré pour les épreuves nécessitant une diffusion d'enregistrement ou l'utilisation de boîtiers électroniques dans les QCM.

Publication des résultats

Aucun résultat n'est transmis aux étudiants avant la délibération du Jury.

Les étudiants ont accès au détail de leurs notes de façon personnelle, sur leur ENT. Les Services de scolarité mettent à leur disposition un relevé de notes d'année officiel.

LES MCCC SONT DISPONIBLES SUR L'ENT

LE REGLEMENT COMPLET DES ETUDES et des REGLES RELATIVES AUX ETUDES ET A L'EVALUATION DES CONNAISSANCES EST A VOTRE DISPOSITION

SUR LE SITE DE L'UFR LCC (onglet Scolarité)

Le régime spécial d'études (RSE) permet à un étudiant ne pouvant pas se consacrer à temps plein à la poursuite de ses études et sous certaines conditions, de pouvoir bénéficier d'aménagements d'emploi du temps et du mode de contrôle des connaissances (contrôle terminal à la place du contrôle continu…)
Le RSE ne peut pas concerner les stages, les mémoires et les projets tuteurés. Pour tout renseignement complémentaire, veuillez-vous adresser au secrétariat. Pour les UE concernées, les cours sont disponibles sur l'ENT via le CEAD (**Site web : Centre d'enseignement à distance** cead@uca.fr Tél. 04 73 40 85 31 ou 85 32)

Césure d'études

La césure consiste pour un étudiant à suspendre ses études pendant une période pouvant aller de 6 mois à un an afin de vivre une expérience personnelle, professionnelle ou d'engagement en France ou à l'étranger. Elle contribue à la maturation des choix d'orientation, au développement personnel, à l'acquisition de compétences nouvelles.

Ses dispositions essentielles concernent :

Le caractère facultatif de la période de césure, relevant du strict volontariat de l'étudiant ;

La nécessité pour l'étudiant en césure de demeurer inscrit auprès de son établissement, en particulier pour continuer à bénéficier des avantages liés à son statut (maintien du droit à bourse sur décision de l'établissement, couverture sociale étudiante) ;

L'engagement réciproque de l'étudiant à réintégrer la formation en fin de césure, et de l'établissement à garantir une réinscription au retour de l'étudiant ;

La possibilité pour l'étudiant de valoriser dans son parcours de formation les compétences acquises durant une année de césure ;

Le rappel de la diversité des modalités de césure : suivi d'une autre formation, stage, entrepreneuriat, contrat à durée déterminée, engagement de service civique ou de volontariat associatif, en France ou à l'étranger, bénévolat, année sabbatique... ;

Pour plus de renseignement veuillez-vous adresser au secrétariat ou consulter l'adresse suivante : http://www.education.gouv.fr/cid91681/publication-de-la-circulaire-facilitant-la-mise-en-oeuvre-d-une-annee-de-cesure-dans-les-parcours-etudiants.html

Lieux de travail, bibliothèques, wifi

Salle de lecture/travail (et de prêt) à Carnot – salle A11

Pour obtenir votre carte de lecteur et emprunter des documents: renseignez-vous auprès des tuteurs de bibliothèque en salle A11 lorsque vous disposerez de votre carte d'étudiant.

Salle de travail : au manège 1er étage salle Anna Akhmatova

Bibliothèque Gergovia (site Gergovia)

vous est accessible : http://bibliotheque.clermont-universite.fr/bibliotheques-du-reseau?q=node/25

La bibliothèque Lafayette

s'adresse surtout aux étudiants de niveau master et aux enseignants-chercheurs. http://bibliotheque.clermont-universite.fr/bibliotheques-du-reseau?q=node/26 .

Au 1er étage de la bibliothèque Lafayette, un service de Prêt entre Bibliothèques est à votre disposition pour obtenir, dans la mesure du possible, des ouvrages des collections clermontoises.

Orientation

Le Pôle Accueil Information Orientation (PAcIO) (Site Carnot : rez-de-chaussée du bâtiment Paul Collomp) est à votre écoute. Vous pouvez le joindre au 04.73.40.62.70 et/ou lui écrire à cette adresse : pacio.df@uca.fr

Canaux de diffusion des informations

Grâce à la couverture du site de l'université par son réseau WIFI (en cours de développement), vous pourrez accéder à tous les canaux d'informations qui vous seront nécessaires : http://www.uca.fr/campus/services-numeriques/acces-a-internet/

Le site de l'Université : http://www.uca.fr/

L'Espace numérique de travail accessible dès la validation de votre inscription administrative : http://www.uca.fr/campus/services-numeriques/ent/

Il vous permettra, entre autres, de :

-consulter le courrier électronique envoyé par l'université à votre adresse électronique UCA. L'université utilise exclusivement cette adresse pour le courrier électronique qu'elle vous adresse. Votre compte UCA sera créé et activé le lendemain du jour de votre inscription administrative. Vous devez consulter ce compte quotidiennement. Vous pouvez facilement mettre en place une redirection automatique vers votre adresse personnelle.

-accéder aux documents de cours créés par certains enseignants.

-accéder à l'annuaire universitaire.

-vous documenter sur les possibilités de séjour à l'étranger.

-vérifier votre inscription aux examens et consulter vos résultats après les délibérations du jury.

-vous tenir au courant des actualités du département et de l'université.

Service de santé universitaire

SUH SERVICE UNIVERSITÉ HANDICAP

SERVICE DE SANTÉ UNIVERSITAIRE

PRÉVENTION - INFORMATION

Si vous êtes atteint·e d'un handicap temporaire ou définitif, d'ordre moteur, sensoriel, psychologique ou lié à une maladie invalidante, que vous soyez étudiant·e en présentiel ou à distance, le **Service Université Handicap (SUH)** peut vous accompagner pour définir et mettre en œuvre les moyens nécessaires à la réalisation de votre parcours universitaire. Il intervient pour la mise en place des aménagements de compensation nécessaires pour vos études et vos examens. Le SUH vous reçoit dans ses locaux accessibles :

Maison de la Vie Etudiante – Campus des Cézeaux

04 73 40 55 07

suh@uca.fr

handicap.clermont-universite.fr

Le Service de Santé Universitaire (SSU) accueille tou·te·s les étudiant·e·s et offre **GRATUITEMENT**:

- un accès aux soins (soins et suivis infirmiers), des consultations médicales (médecine générale, gynécologie, maïeutique, neuropsychologie, sport...) ;
- une aide et un soutien psychologique (Bureau d'aide psychologique universitaire) ;
- un accès aux droits et une aide psychosociale (assistants sociaux) ;
- de la prévention (bilans, dépistage IST et hépatites, vaccinations) ;
- de la prévention collective (avec les Etudiants Relais Santé) ;
- un aménagement des études et des examens pour les étudiant·e·s en situation de handicap en relation avec le SUH.

25 rue Etienne Dolet

04 73 34 97 20
ssu@uca.fr
sante.clermont-universite.fr

Le SUH travaille en collaboration avec le SSU, les scolarités, les enseignant·e·s et les relais de proximité handicap afin que les étudiant·e·s bénéficient d'une prise en charge optimale.

Si vous êtes victime de discrimination ou de harcèlement quel qu'il soit (sexuel, moral, homophobie, transphobie, racisme, antisémitisme, …), vous pouvez contacter votre référente, Adeline Chevrier-Bosseau, à l'adresse suivante : adeline.chevrier_bosseau@uca.fr